

VILLE DE BRUXELLES

Organisation

Secrétariat des Assemblées

Conseil communal



STAD BRUSSEL

Organisatie

Secretariaat van de Vergaderingen

Gemeenteraad

**RELEVÉ
DES QUESTIONS ECRITES POSEES PAR LES CONSEILLERS COMMUNAUX
AU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS EN 2010**

**Toutes les Questions et Réponses reprises ci-dessous ont été publiées dans le
Bulletin des Questions et Réponses du Conseil communal**

**OVERZICHT
VAN DE SCHRIFTELIJKE VRAGEN GESTELD DOOR DE GEMEENTERAADSLEDEN AAN
HET COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN IN 2010**

**Alle Vragen en Antwoorden die hieronder worden hernomen werden gepubliceerd in het Bulletin
van Vragen en Antwoorden van de Gemeenteraad.**

N°	Conseiller Raadslid	Date Datum	Objet de la question Voorwerp van de vraag
2010-1	Mme JELLAB	24/03/10	Question concernant la perception des taxes sur les incivilités. Vraag betreffende de invordering van de belasting op onburgerlijk gedrag.
2010-2	Mme JELLAB	22/03/10	Question concernant le statut d'inspecteur de l'enseignement à la Ville. Vraag betreffende het statuut van inspecteur van het onderwijs bij de Stad.
2010-3	Mme LEMESRE	27/05/10	Question concernant la recrudescence de la prostitution aux alentours de l'avenue Louise. Vraag betreffende de toename van de prostitutie rond de Louizalaan.
2010-4	Mme NAGY	26/07/10	Question concernant les comptes rendus des séances du Conseil communal. Vraag betreffende de integrale verslagen van de zittingen van de Gemeenteraad.
2010-5	Dhr. DE LILLE	24/08/10	Vraag betreffende de voetgangersverkeerslichten in de Grétrystraat, ter hoogte van het kruispunt met de Anspachlaan. Question concernant les feux de signalisation pour piétons situés rue Grétry, à hauteur du carrefour avec le boulevard Anspach.
2010-6	Mme NAGY	08/09/10	Question concernant l'application de l'obligation de prévoir des toitures vertes pour les toitures plates de plus de 100 m². Vraag betreffende de toepassing van de verplichting om groendaken te voorzien voor de platte daken van meer dan 100 m².
2010-7	Mevr. AMPE	15/10/10	Vraag betreffende het ongeoorloofd langdurig parkeren met « doorlaatbewijzen » op plaatsen waar betalend parkeren geldt. Question concernant le stationnement illicite de longue durée avec utilisation de "laissez-passer" sur des emplacements où le stationnement est payant.
2010-8	Mevr. AMPE	22/10/10	Vraag betreffende de mogelijkheid om een stripmuur te laten aanbrengen op de zijgevel van het gebouw gelegen Dikkebeuklaan 15. Question concernant la possibilité de pourvoir la façade latérale de l'immeuble sis avenue de l'Arbre Ballon, 15 d'une fresque BD.

2010-9	Mme JELLAB	27/10/10	<p>Question concernant le taux d'échecs en 1^{ère} année du secondaire dans plusieurs écoles de la Ville.</p> <p>Vraag betreffende het slaagpercentage in het 1^e jaar secundair onderwijs in verschillende scholen van de Stad.</p>
2010-10	Mme NAGY	03/11/10	<p>Question concernant le traitement des pigeons.</p> <p>Vraag betreffende de behandeling van duiven.</p>
2010-11	Mme NAGY	17/11/10	<p>Question concernant les projets de la Ville de Bruxelles financés par Beliris, et notamment le réaménagement des boulevards du Centre ainsi que les travaux d'installation de mobilier urbain sur le site rénové du « Square ».</p> <p>Vraag betreffende de projecten van de Stad Brussel gefinancierd door Beliris en meer bepaald de heraanleg van de Centrumlanen en de installatie van stadsmeubilair op de gerenoveerde site van « Square ».</p>
2010-12	M. MAINGAIN	10/12/10	<p>Question concernant l'utilisation par la Ville de son droit de préemption.</p> <p>Vraag betreffende de toepassing door de Stad van haar recht van voorkoop.</p>
2010-13	M. MAINGAIN	10/12/10	<p>Question concernant les chèques-taxis.</p> <p>Vraag betreffende de taxi-cheques.</p>
2010-14	M. MAINGAIN	10/12/10	<p>Question concernant les demandes de régularisation.</p> <p>Vraag betreffende de regularisatieaanvragen.</p>
2010-15	Mevr. AMPE	17/12/10	<p>Vraag betreffende de representatiekosten van de Collegeleden.</p> <p>Question concernant les frais de représentation des membres du Collège.</p>

**Question n° 1 de Mme Zoubida JELLAB
du 24 mars 2010.**

La saleté est source de tensions, d'insécurité et de mal-être pour de nombreux citoyens. Pour cette raison, l'amélioration de la propreté publique doit être une priorité.

Nous ne pouvons nier vos différentes actions pour rendre notre ville plus propre et ceci mobilise de plus en plus de personnel, de matériel plus professionnel, tels que des greenmachines, des pick-out, des camions, etc et donc génère des dépenses importantes. Ainsi une opération de planque peut mobiliser entre 6 à 20 personnes jusqu'à 6 heures et bien souvent en horaire décalé... C'est cher payé pour la majorité des citoyens qui sont soucieux et respectueux de leur environnement surtout si le pollueur ne paie pas.

Depuis l'instauration de la taxe sur les incivilités, vous informez les Bruxellois tous les mois via le Brusseleir du nombre de taxes et amendes perçues depuis octobre 2007. Mais cette information est incomplète et pourrait amener à croire que toutes les taxes et amendes sont payées, or c'est loin d'être le cas puisque fin février, 56 % des taxes sur les incivilités ont été perçues depuis la mise en place de celle-ci. Comment expliquez-vous ce chiffre ? Lors des réunions publiques, vous avez à plusieurs reprises évoqué un chiffre de 85 %. Pouvez-vous nous expliquer d'où vient la différence ? Quels sont les enseignements que vous en tirez et estimez-vous que cette taxe a atteint son objectif ?

**Vraag nr 1 van Mevr. Zoubida JELLAB
dd. 24 maart 2010. (Vertaling)**

Vuil is een bron van spanningen, onveiligheid en onbehagen voor vele burgers. Om deze reden moet de verbetering van de openbare reinheid een prioriteit zijn.

We kunnen niet ontkennen dat u verschillende maatregelen genomen heeft om de stad netter te maken, maar deze mobiliseren meer en meer personeel, professioneler materiaal zoals de greenmachines, de pick-out, vrachtwagens, enz. en ze veroorzaken dus ook belangrijke uitgaven. Zo kunnen voor een actie tegen sluikstorten 6 tot 20 personen gemobiliseerd worden, dikwijls buiten de normale werkuren. Dat is duur betaald door de burgers waarvan de meerderheid zorgzaam en met respect omgaan met hun omgeving, zeker wanneer de vervuiler niet betaalt.

Sinds de invoering van de belasting op onburgerlijke houding op het gebied van openbare reinheid informeert u de Brusselaars elke maand via de Brusseleir over het aantal belastingen en boetes die werden ontvangen sinds oktober 2007. Doch deze informatie is onvolledig en kan ertoe leiden dat men gelooft dat alle taksen en boetes betaald worden. Welnu, dit blijkt verre van het geval te zijn aangezien eind februari slechts 56% van de belastingen op onburgerlijke houding op het gebied van openbare reinheid werden geïnd sedert het instellen hiervan. Hoe legt u dit cijfer uit ? Tijdens openbare vergaderingen heeft u bij verschillende gelegenheden een cijfer van 85% vermeld. Kan u mij uitleggen waar dit verschil vandaan

komt ? Welke zijn de lessen die u hieruit trekt en bent u van mening dat deze belasting zijn doel bereikt heeft ?

Réponse du Collège :

Le Collège a pris connaissance des différentes questions formulées par Mme JELLAB et qui portent d'une part sur le coût de la politique de verbalisation des comportements inciviques, d'autre part sur le taux de recouvrement de la taxe sur les incivilités en matière de propreté publique.

Pour commencer, il convient de reconnaître que cette politique a un coût. Il est toutefois étonnant de constater que Mme JELLAB semble le découvrir aujourd'hui. Il est par ailleurs paradoxal de soutenir à la fois que « l'amélioration de la propreté doit être une priorité » mais aussi que « c'est cher payé pour la majorité des citoyens qui sont soucieux et respectueux de leur environnement » !

Alors si Mme JELLAB estime que les dépôts clandestins sont une bonne chose pour la qualité de vie des citoyens, que les dépôts clandestins améliorent l'image et l'attractivité de la Ville, que les dépôts clandestins sont une grande source de réjouissance pour les commerçants... en un mot comme en cent, que les dépôts clandestins et l'impact négatif qu'ils ont sur le sentiment de sécurité des gens sont une belle et bonne chose pour la Ville, alors oui, le coût des opérations de planque peut paraître

Antwoord van het College :

Het College heeft nota genomen van de verschillende vragen geformuleerd door Mevr. JELLAB die enerzijds slaan op de kostprijs van het bekeuringsbeleid op onburgerlijk gedrag, anderzijds op het inningspercentage van de belasting op onburgerlijke houding op het gebied van openbare reinheid.

Allereerst moet men erkennen dat dit beleid een kostprijs heeft. Het is echter verwonderlijk dat Mevr. JELLAB dit pas vandaag vaststelt. Het is overigens paradoxaal te beweren dat « het verbeteren van de netheid een prioriteit moet zijn » maar ook dat « het een hoge kostprijs is voor de meerderheid van de inwoners die wel respectvol en bezorgd zijn om hun leefmilieu » !

Indien Mevr. JELLAB meent dat het sluikestorten een goede zaak is voor de levenskwaliteit van de burgers, dat sluikestorten het imago en de aantrekkelijkheid van de Stad verbetert, dat het sluikestorten een grote bron van vreugde is voor de handelaars... kortom, dat het sluikestorten en de negatieve impact die dat heeft op het veiligheidsgevoel van de mensen een goede zaak zijn voor de Stad, dan kan men stellen dat de kostprijs hoog is.

élevé.

En politique, il faut savoir ce que l'on veut, faire des choix et assumer. Si verbaliser a un coût, ramasser des dépôts clandestins en permanence en a un également, de même que renforcer le balayage des rues souillées par les inciviques.

Le Collège n'a dès lors nullement l'intention de diminuer ses efforts en matière de verbalisation. Au contraire, ceux-ci s'améliorent toujours de mois en mois.

Quant à la seconde question : le taux de recouvrement de la taxe sur les incivilités.

D'abord, il y a lieu de s'interroger sur l'origine du chiffre avancé, soit 56 %. Le Collège ne se souvient pas d'avoir répondu à une question à ce sujet. Mais si ce chiffre devait avoir quelque fondement, il ne pourrait résulter que d'un calcul global portant sur l'ensemble des taxes émises jusqu'à ce jour. Un tel chiffre n'aurait aucun sens puisqu'il engloberait les taxes les plus récentes. Il ne tiendrait donc pas compte des durées et délais inhérents aux procédures de récupération. Dans ce cas, ce ne serait pas « compléter » l'information du compteur du Brusseleir que de diffuser de tels chiffres, mais au contraire désinformer le citoyen en lui laissant croire que ces taxes ne sont là que pour amuser la galerie et ne sont que peu perçues.

Le citoyen doit au contraire savoir - et il est fait confiance à Mme JELLAB pour ne pas le désinformer à ce sujet - que toutes les taxes émises font l'objet de

In de politiek moet men weten wat men wil, keuzes maken en zijn verantwoordelijkheid nemen. Ook al heeft verbaliseren een kostprijs, het voortdurend verwijderen van sluikestort is ook duur evenals het opdrijven van het reinigen van de straten die worden bevuild door onburgerlijk gedrag.

Het College heeft dus geen enkele intentie om de inspanningen op het gebied van het beboeten te verminderen. Integendeel, deze stijgen nog van maand tot maand.

Wat de tweede vraag aangaat : het inningspercentage van de belasting op onburgerlijke houding op het gebied van openbare reinheid.

Allereerst moet men de herkomst van het aangehaalde cijfer hetzij 56 % achterhalen. Het College herinnert zich niet te hebben geantwoord op een vraag rond dit onderwerp. Maar indien dit cijfer enige basis heeft, kan dit enkel voortvloeien uit een globale berekening gebaseerd op het totaal aan heffingen voortgebracht tot op heden. Een dergelijk cijfer heeft geen enkele betekenis aangezien ze de meest recente heffingen omvatten. Zij houden dus geen rekening met de duur en de termijn verbonden aan de invorderingsprocedures. In dat geval gaat het niet om de cijfers van de teller van de Brusseleir aan te vullen maar, integendeel, om de burger foutief te informeren door hem te laten geloven dat deze heffingen een lachertje zijn en dat ze bijna niet worden ingevorderd.

De burger moet echter weten - en men heeft vertrouwen in Mevr. JELLAB om hem niet foutief in te lichten over dit onderwerp - dat voor alle opgestelde heffingen de

procédures de recouvrement et ce jusqu'à leur paiement. La Ville poursuit les mauvais payeurs par tous les moyens légaux, même si le coût de recouvrement devait être un peu supérieur aux taxes les plus basses (50 euros). Pourquoi ? Parce que cette politique, comme vous le savez, n'est pas une politique budgétaire visant à alimenter les caisses de la Ville (même si dans les faits elle rapporte), mais une politique de dissuasion visant à mettre fin au sentiment d'impunité que de trop nombreuses personnes ont en la matière.

L'explication des chiffres maintenant. Cela vient d'être dit : un chiffre qui serait calculé sur l'ensemble des taxes levées n'aurait aucun sens puisqu'il engloberait les taxes les plus récentes dont le taux de recouvrement, par la force des choses, doit être proche de zéro.

Ce qui a du sens, c'est de prendre des périodes anciennes et d'observer comment et à quel rythme rentrent les taxes.

Commençons par la première période concernée : le dernier trimestre 2007. Les chiffres de verbalisation sont encore modestes puisqu'ils ont été enregistrés au tout début de la politique de verbalisation systématique. Mais ce n'est pas ça qui est intéressant ici, c'est le taux de recouvrement de ces taxes.

En 2007 donc, des taxes ont été levées pour un montant de 8.700 euros. Toutefois, quelques taxes se rapportant à des incivilités commises en 2007 ont encore été émises jusqu'en juin 2008. Cela s'explique par le fait que les preuves sur base desquelles le contrevenant est identifié sont

inningsprocedure wordt opgestart en dit tot de betaling ervan. De Stad vervolgt de wanbetalers via alle legale middelen ook als de inningskostprijs een beetje hoger uitkomt dan de laagste heffing (50 euro). Waarom ? Omdat dit beleid, zoals u weet, geen budgettair beleid is om de Stadskas te spijzen (ook al is het in dit geval rendabel), maar een ontradingsbeleid of afschrikkingsbeleid, met als doel een einde te stellen aan het straffeloosheidsgevoel dat te veel mensen hebben op dit gebied.

De uiteenzetting van de cijfers. Dit werd gezegd: een cijfer dat berekend wordt op het totaal van opgestelde heffingen heeft geen zin omdat deze de recentste heffingen zouden bevatten waarvan het inningspercentage, noodgedwongen, bijna tot nul kan worden herleid.

Wat wel zin heeft, is de oudere periodes erbij nemen en nakijken hoe en aan welk tempo de heffingen worden ontvangen.

Beginnend bij de eerste betrokken periode : het laatste trimester van 2007. De bekeuringcijfers zijn nog matig vermits ze werden opgetekend bij het begin van het systematische bekeuringsbeleid. Maar dit is hier niet aan de orde, wat wel belangrijk is : het inningspercentage van deze heffingen.

In 2007 werden er dus heffingen opgesteld voor een bedrag van 8.700 euro. Het is echter zo dat enkele heffingen betrekking hebben op onburgerlijk gedrag begaan in 2007 en nog werden uitgeschreven tot in juni 2008. Dit wordt verklaard doordat het bewijsmateriaal waardoor de dader kan worden

parfois assez longues à obtenir (dans le cas d'ouverture de sacs poubelles par exemple, lorsqu'il n'y a pas de flagrant délit dûment constaté par la Police). Au final, ce sont 9.100 euros de taxes qui ont été émises pour cette période.

Aujourd'hui, la Ville a récupéré 7.740 euros de ce montant, c'est-à-dire plus de 85 %.

Ce qui est intéressant de constater, c'est que des paiements ont encore été effectués en septembre 2009, deux ans après les faits. Ceci atteste clairement du fait que la Ville ne renonce pas et que les procédures se poursuivent. Et donc, par voie de conséquence, même ce chiffre de 85 % n'est pas nécessairement définitif, il pourrait encore s'améliorer.

Pour 2008 maintenant, des taxes ont été émises pour 162.700 euros. A ce jour, le taux de recouvrement est de 71,2 %. Mais, par application de la même logique, des procédures sont toujours en cours, et il est évident qu'ici aussi un taux de l'ordre de 85 % sera atteint.

Les pourcentages pour 2009 et 2010 n'ont pas encore été calculés puisque, comme cela vient d'être expliqué, ils n'auraient aucun sens pour l'instant.

Pour finir, il convient d'indiquer que la différence entre les 85 % dont je parle et les 100 % théoriques s'explique principalement par deux éléments :

- D'une part par les contribuables habitant à l'étranger vis-à-vis desquels la Ville manque effectivement de moyens d'action,

geïdentificeerd soms lang op zich laat wachten (bijvoorbeeld bij het openen van de zakken, wanneer de dader niet op heterdaad wordt betrapt door de Politie). Uiteindelijk werden er 9.100 euro aan heffingen uitgeschreven voor deze periode.

Vandaag heeft de Stad 7.740 euro ingevorderd van dit bedrag, d.w.z. meer dan 85 %.

Wat belangrijk is om op te merken is dat er betalingen werden uitgevoerd in september 2009, twee jaar na de feiten. Dit bevestigt duidelijk dat de Stad niet opgeeft en dat de procedures worden gevolgd. Met als gevolg dat dit cijfer van 85 % niet noodzakelijk definitief is maar integendeel nog kan stijgen.

Voor 2008 werden er heffingen opgesteld voor een bedrag van 162.700 euro. Tot vandaag is het inningpercentage 71,2 %. Maar, volgens dezelfde logica, de procedures zijn nog lopende, is het evident dat hier ook een percentage van rond de 85 % zal worden bereikt.

De percentages voor 2009 en 2010 werden nog niet berekend daar, zoals eerder uitgelegd, dit momenteel geen enkel nut zou hebben.

Tot slot kan men het verschil tussen de 85 %, waar ik over spreek, en de theoretische 100 % hoofdzakelijk door 2 elementen verklaren :

- Enerzijds door de overtreders, wonende in het buitenland, waartegen de Stad inderdaad over weinig middelen beschikt om actie te ondernemen.

- D'autre part par les réclamations auxquelles le Collège fait droit lorsqu'elles sont fondées. La taxe est alors annulée mais elle n'est pas déduite du montant théorique sur base duquel se calcule le taux de recouvrement. Si nous faisons cet exercice, le taux de recouvrement grimperait encore, peut-être à 90 ou 95 %.

Bref, et en guise de conclusion : le taux de recouvrement réel de la taxe sur les incivilités en matière de PP est de l'ordre de 85 %. Il est supérieur encore si l'on tient compte des quelques taxes annulées par le Collège.

Ce qui est important, et les contrevenants doivent le savoir, c'est que le Collège met tout en œuvre pour récupérer les sommes dues et que cet objectif est atteint, même si cela peut prendre du temps.

Au plus vite cette réalité sera connue (et il est à craindre que la logique qui sous-tend votre intervention n'ait l'effet exactement inverse), au plus vite nous atteindrons l'effet dissuasif escompté.

- Anderzijds door de bezwaren die door het College worden ingewilligd indien ze zijn gerechtvaardigd. De heffing wordt dan geannuleerd maar niet in vermindering gebracht op het theoretische bedrag waarop het inningspercentage werd berekend. Indien we dit zouden toepassen zou het inningspercentage nog stijgen, tot zelfs 90 of 95 %.

Kortom en bij wijze van besluit : het reële inningspercentage voor de heffingen op onburgerlijk gedrag inzake openbare netheid bedraagt rond de 85 %. Dit cijfer kan stijgen indien men rekening houdt met de schrappingen door het College.

Wat belangrijk is, en de overtreders moeten dit weten, is dat het College alles in het werk stelt om de verschuldigde sommen in te vorderen en dat dit doel wordt bereikt, ook al neemt dit tijd in beslag.

Hoe vlugger deze realiteit bekend wordt (en het is te vrezen dat de logica waarop uw tussenkomst is gebaseerd het omgekeerde effect kan hebben), des te vlugger wij het vooropgestelde doel zullen bereiken.

Question n° 2 de Mme Zoubida JELLAB
du 22 mars 2010.

Je souhaiterais avoir quelques éclaircissements concernant le statut d'inspecteur de l'enseignement à la Ville.

Ont-ils un statut d'employé administratif ou sont-ils toujours liés à leur statut de professeur ou d'instituteur ?

Qu'en est-il dès lors des congés ?
Bénéficient-ils des congés scolaires ?

Comment sont-ils évalués ?

Ont-ils signé un règlement de travail qui détermine leurs fonctions et leurs pouvoirs ?

Réponse du Collège :

Les inspecteurs ne sont plus sous statut enseignant, ils sont membres du personnel administratif géré et rémunéré par le Département de l'Instruction publique. Cependant, ils bénéficient de la réglementation applicable au personnel enseignant de la même catégorie communautaire notamment en ce qui concerne les pensions, les congés scolaires, etc.

Leur profil de fonction, leurs missions et les conditions d'accès ont été définis par le Conseil communal en date du 23 mai 2005. Le 14 mai 2007 l'organigramme a été modifié et le profil de fonction et missions adaptés.

Vraag nr 2 van Mevr. Zoubida JELLAB
dd. 22 maart 2010. (Vertaling)

Ik wens enige verduidelijkingen betreffende het statuut van de onderwijsinspecteurs bij de Stad.

Hebben zij een statuut van administratief beambte of zijn ze nog altijd verbonden aan hun statuut van leraar of onderwijzer ?

Hoe zit het met hun verloven ?
Genieten zij van de schoolvakanties ?

Hoe worden zij geëvalueerd ?

Hebben zij een arbeidsreglement ondertekend dat hun functies en hun bevoegdheden vastlegt ?

Antwoord van het College :

Het statuut van leerkracht is niet meer van toepassing op de inspecteurs. Zij maken deel uit van het administratief personeel, beheerd en betaald door het Departement Openbaar onderwijs. Toch blijft het reglement voor het onderwijzend personeel van dezelfde taalgemeenschap, op hen van toepassing voor de pensioenen, de schoolvakanties enz.

Hun functieprofiel, opdrachten en toegangsvoorwaarden werden bepaald door de Gemeenteraad op 23 mei 2005. Op 14 mei 2007 werd het organigram gewijzigd en het functieprofiel en de opdrachten aangepast.

De manière générale, les inspecteurs pédagogiques soutiennent les directions d'établissements dans la mise en oeuvre des lois et règlements et des décisions prises par le Pouvoir organisateur, notamment celles reprises dans le programme de législature. Ils veillent également à la bonne organisation pédagogique et matérielle de l'enseignement et des institutions scolaires et parascolaires, chacun dans son propre domaine d'attribution.

Ils assistent le Directeur général du Département et l'Inspecteur pédagogique général en leur faisant part des questions que pose la réalité de la pratique pédagogique et les informant des perspectives d'évolution de celles-ci ; ils étudient ou participent à l'étude de ces perspectives dynamiques pour proposer une redéfinition régulière des structures, programmes, méthodes, organisations, règlements en usage dans les institutions, dans le respect du projet éducatif et pédagogique qu'a adopté la Ville pour son enseignement, projet qu'ils aideront à concrétiser dans chaque institution, en instaurant et en participant à des organes de concertation internes.

D'autre part, ils participent aux travaux de conseils, organes de concertation et commissions externes, y représentant le Pouvoir organisateur dans l'élaboration d'avis, d'instructions ou de textes réglementaires, d'objectifs et de programmes d'enseignement, veillant au respect des spécificités de l'enseignement de la Ville, et contribuant à en assurer le rayonnement.

De pedagogische inspecteurs steunen de directies van de schoolinstellingen bij de toepassing van de wetten en reglementen en de beslissingen genomen door de Inrichtende macht met name deze die opgenomen zijn in het beleidsprogramma. Zij superviseren of de instellingen op pedagogisch en logistiek vlak goed georganiseerd zijn. Elke inspecteur houdt toezicht op zijn toegewezen onderwijsniveau.

De inspecteurs assisteren de Directeur-generaal van het Departement en de Algemeen pedagogisch inspecteur door deze laatsten in te lichten over de vragen die op het pedagogisch terrein opduiken. Zij bestuderen of nemen deel aan de bestudering van deze dynamische perspectieven om geregeld de structuren, programma's, methoden, organisatie, reglementen van toepassing in de instellingen, bij te sturen. Dit alles in naleving van het educatief en pedagogisch project van de Stad Brussel. Het project dat zij in elke instelling proberen te verwezenlijken door oprichting van en participatie aan interne overlegorganen.

De inspecteurs nemen deel aan de werking van raden, overlegorganen en externe commissies. Zij vertegenwoordigen de Inrichtende macht bij de uitwerking van adviezen, richtlijnen, reglementaire teksten, doelstellingen en onderwijsprogramma's. Steeds met de nodige aandacht voor de bijzonderheden van het onderwijs van de Stad Brussel. Zij zorgen ook voor de goede uitstraling van het onderwijs van de Stad.

Seuls leurs barèmes sont fixés en fonction de la Charte sociale de la Ville. Hun barema's zijn bepaald volgens het Sociaal Handvest van de Stad.

Inspecteur pédagogique général :
 Inspecteur de l'enseignement de promotion sociale et de la lecture publique : A7
 Inspecteur de l'éducation physique : A7
 Inspecteur de l'enseignement secondaire : A7
 Inspecteur de l'enseignement fondamental : A6
 Inspecteur de l'enseignement fondamental adjoint : A5.

Ils sont évalués par leur ligne hiérarchique à laquelle ils remettent annuellement un rapport d'activités.

Pedagogisch Inspecteur generaal :
 Inspecteur voor het onderwijs voor sociale promotie en het bibliotheekwezen : A7
 Inspecteur voor lichamelijke opvoeding : A7
 Inspecteur voor het secundair onderwijs : A7
 Inspecteur voor het basisonderwijs : A6
 Adjunct-Inspecteur voor het basisonderwijs : A5.

Zij worden geëvalueerd door hun hiërarchische overste die zij jaarlijks hun activiteitenrapport bezorgen.

Question n° 3 de Mme Marion LEMESRE
du 27 mai 2010.

Depuis quelque temps, on assiste à la recrudescence de la pratique de la prostitution sur l'avenue Louise et l'utilisation à cette fin de l'allée du Cloître, devenue un véritable « lieu de commerce du sexe ».

Une telle utilisation de cette allée sans issue engendre de nombreux dérangements pour les riverains : spectacles dont je vous passerai la teneur, stationnements irréguliers, nuisances sonores, déchets en tout genre...

Afin de juguler ces activités, ne serait-il pas possible d'installer une barrière (à fermeture nocturne uniquement) à laquelle seuls les riverains auraient accès ?

Ou encore une webcam de contrôle annoncée à l'entrée de l'allée sur un panneau bien en vue dans les langues usuelles pour dissuader les clients ?

Soit faire effectuer par la Police des patrouilles quotidiennes sérieuses de minuit à 4 h du matin, soit enfin, effectuer les mêmes patrouilles sur l'avenue Louise.

Réponse du Collège :

Sans pour autant minimiser la nuisance que peut causer la pratique de la prostitution dans cette ruelle sans issue et sans

Vraag nr 3 van Mevr. Marion LEMESRE
dd. 27 mei 2010. (Vertaling)

Sinds enige tijd stellen wij een heropleving van prostitutiepraktijken vast op de Louizalaan en het gebruik, voor deze doeleinden van de Kloosterdreef, die een echte « sexhandelsplaats » geworden is.

Een dergelijk gebruik van deze doodlopende weg veroorzaakt talrijke ongemakken voor de omwonenden : taferelen waar ik niet verder zal op ingaan, onregelmatig parkeren, geluidsoverlast, allerlei afval...

Zou het, teneinde deze activiteiten een halt toe te roepen, niet mogelijk zijn een versperring (die enkel 's nachts wordt afgesloten) aan te brengen, waardoor enkel omwonenden toegang zouden krijgen ?

Of een controlewebcam geplaatst bij de toegang tot de weg en aangekondigd op een duidelijk zichtbaar bord, in de gebruikelijke talen, om klanten af te schrikken.

Of door de politie dagelijkse patrouilles laten uitvoeren tussen middernacht en 4 uur 's morgens en diezelfde patrouilles ook uitvoeren op de Louizalaan.

Antwoord van het College :

Zonder evenwel de overlast die de prostitutie met zich kan meebrengen te minimaliseren, en zonder de omvang van het aangehaalde probleem

nier, ni confirmer la teneur du problème évoqué, il m'apparaît que depuis le 1^{er} janvier de cette année, un seul fait délictueux a été enregistré dans cette artère.

Par rapport au problème évoqué, à savoir la présence de prostituées travaillant dans cette petite artère, la solution de la fermeture de la ruelle par une barrière, telle que proposée par Mme LEMESRE, semble difficilement réalisable, tant du point de vue légal que du point de vue de l'opportunité, cette allée restant la voie publique jusqu'à sa fin et devant donc rester accessible à tous les usagers ainsi d'ailleurs qu'aux services de secours.

L'installation d'une caméra apparaît réalisable mais n'a pas été prévue, jusqu'à présent du moins, dans le futur plan d'implantation tel qu'il a été présenté et approuvé par le Conseil de Police.

Quant à une vigilance accrue de la part des patrouilles en activité la nuit dans le secteur, une demande en ce sens a été effectuée par la division territorialement compétente. Il est cependant encore trop tôt pour en évaluer l'effet.

Les services de Police resteront attentifs au problème et la direction de la Recherche Locale/section Mœurs tiendra le Chef de Zone informé de la situation et de son évolution.

te ontkenen noch te bevestigen, blijkt toch dat sinds 1 januari van dit jaar er slechts één crimineel feit in deze straat werd vastgesteld.

De oplossing om aan het probleem van de aldaar werkende prostituees paal en perk te stellen, door de straat af te sluiten met een bareel, zoals door Mevr. LEMESRE voorgesteld, lijkt heel moeilijk realiseerbaar zowel op wettelijk vlak als op het punt van de opportuniteit, daar het om de openbare weg gaat die toegankelijk moet blijven voor alle weggebruikers en voor de hulpdiensten.

Het plaatsen van een camera is realiseerbaar, maar werd tot hiertoe niet voorzien in het inplantingsplan zoals het werd voorgelegd en goedgekeurd door de Politieraad.

Er werd door de bevoegde afdeling aan de patrouilles actief in die sector gevraagd om extra waakzaam te zijn. Het is echter nog te vroeg om het effect hiervan te evalueren.

De Politiediensten blijven attent voor het probleem en de directie van de Lokale recherche/sectie Zeden houdt de Zonechef op de hoogte van de evolutie.

**Question n° 4 de Mme Marie NAGY du
26 juillet 2010.**

Chaque Conseil communal est retranscrit par écrit sous forme de comptes rendus. Cela permet, dans un premier temps, de conserver les questions et réponses évoquées au cours de celui-ci. Mais, dans un second temps, cela offre aussi la possibilité de diffuser éventuellement auprès des citoyens intéressés, des associations ou à la presse le suivi donné par les élus à leurs préoccupations ou aux problèmes qui sont posés.

Cette diffusion du compte rendu à l'adresse de la population symbolise une démocratie qui se veut participative et transparente. Cependant, force est de constater que ces comptes rendus ne nous parviennent, généralement, que très tardivement à la suite du Conseil communal concerné.

La communication ainsi que l'action prônée par la commune et les Conseillers communaux en pâtit.

Je n'ai, par exemple, reçu le compte rendu du Conseil communal du 17 mai que le 12 juillet c'est-à-dire près de deux mois après.

J'aurais dès lors souhaité savoir si le Collège entend réfléchir au moyen d'améliorer la transmission de l'information auprès du Conseil ?

J'entends bien qu'il est nécessaire de passer par une phase de correction des propos de chacun et que cela prend un certain temps. Ne pourrions-nous pas envisager une version provisoire qui serait disponible pour les Conseillers, voire sur le site quelques heures

**Vraag nr 4 van Mevr. Marie NAGY
dd. 26 juli 2010. (Vertaling)**

Van elke Gemeenteraad wordt een schriftelijk verslag gemaakt. Dit laat in de eerste plaats toe de mondelinge vragen en antwoorden die behandeld werden te bewaren. In de tweede plaats biedt dit ook de mogelijkheid om de geïnteresseerde burgers, verenigingen en pers te informeren over het gevolg dat door de verkozenen gegeven wordt aan hun bezorgdheden of aan de gestelde problemen.

De terbeschikkingstelling van dit verslag aan de bevolking symboliseert een participatieve en transparante democratie. Desalniettemin moeten we constateren dat deze verslagen ons, over het algemeen, zeer laat bezorgd worden na de betrokken Gemeenteraad.

De communicatie evenals de actie die door de gemeente en de Gemeenteraadsleden aangeprezen wordt, hebben hieronder te lijden. Zo heb ik bijvoorbeeld, het verslag van de Gemeenteraad van 17 mei pas op 12 juli gekregen, t.t.z., bijna twee maand later.

Ik zou derhalve willen weten of het College wil nadenken over middelen om de overdracht van informatie naar de Raad toe te verbeteren ?

Ik begrijp dat een fase van correcties van de tussenkomsten van elkeen noodzakelijk is en dat dit tijd vraagt. Kunnen we geen voorlopige versie overwegen die beschikbaar gesteld wordt voor de Raadsleden en zelfs op de site wordt geplaatst enkele uren na de

après le Conseil communal à l'instar de ce qui se fait dans les assemblées parlementaires ?

Gemeenteraad, naar het voorbeeld van hoe het gebeurt in de parlementaire assemblees ?

Réponse du Collège :

Antwoord van het College :

La pratique exige que les débats de chaque séance publique du Conseil communal soient transcrits dans un compte rendu intégral par les sténotypistes qui assistent à la séance.

Concrètement, la mise à disposition de ce compte rendu se déroule comme suit. Les sténotypistes disposent de deux semaines pour finaliser un projet de compte rendu qui est envoyé par le Secrétariat des Assemblées aux divers intervenants pour relecture avant sa diffusion. Dans un premier temps, chaque intervenant reçoit, pour corrections éventuelles, les pages du rapport reprenant les passages de ses interventions. Dans un deuxième temps, quand chaque intervenant a avalisé son texte ou quand le délai de quinze jours accordé pour envoyer des corrections est écoulé, le document devient public et est mis en ligne sur le site internet de la Ville. Chaque membre du Conseil peut alors obtenir copie de certains passages ou demander de recevoir le document par voie électronique.

Dans un souci de transparence et compte tenu des suggestions de certains membres du Conseil, le compte rendu intégral définitif, qui auparavant n'était que consultable sur place, est systématiquement mis en ligne sur le site internet. Les citoyens peuvent donc aisément suivre les travaux de leurs élus.

De gebruiken vereisen dat de debatten van elke openbare zitting van de Gemeenteraad integraal opgetekend worden door de stenotypisten, die de zitting bijwonen. Concreet verloopt het ter beschikking stellen van dit verslag als volgt. De stenotypisten beschikken over twee weken om een ontwerpverslag te uit te werken dat door het Secretariaat van de Vergaderingen naar de verschillende sprekers voor herlezing doorgestuurd wordt, alvorens het te verspreiden. In een eerste fase ontvangt elke spreker, voor eventuele verbeteringen, de bladzijden van het verslag waarin de passages met haar/zijn interventies opgenomen zijn. In een tweede fase, wanneer elke spreker haar/zijn tekst heeft goedgekeurd of wanneer de toegestane termijn van 15 dagen om de correcties terug te sturen, vestreken is, wordt het document openbaar en wordt het online gezet op de website van de Stad Brussel. Elk Gemeenteraadslid kan dan een kopie van een bepaalde passage krijgen of het document elektronisch opvragen.

In het belang van de transparantie en rekening houdend met de suggesties van sommige raadsleden, wordt het definitief integraal verslag, dat tevoren enkel ter plaatse kon geraadpleegd worden, systematisch op de website online geplaatst. De burgers kunnen dus moeiteloos het werk van de verkozenen opvolgen.

Madame la Conseillère communale souhaiterait que la mise à disposition de ce rapport intégral puisse se faire quelques heures après la séance du Conseil à l'instar de ce qui se fait dans les assemblées parlementaires régionales et nationales.

Il convient toutefois de noter que dans les assemblées parlementaires, il y a tout un service qui ne s'occupe que du rapport intégral. Les sténotypistes y travaillent à temps plein et en équipe. Pour chaque séance, plusieurs sténotypistes se relaient de sorte à entamer après une demi-heure ou une heure de présence en salle immédiatement la transcription dans des bureaux outillés mis à leur disposition, pendant qu'une collègue assure la présence en salle pour ensuite être relayée par une troisième et ainsi de suite. De cette manière le rapport peut être mis à disposition dès le lendemain, voire quelques heures après la séance.

Notre Conseil communal ne dispose évidemment pas de ce dispositif performant propre à une assemblée parlementaire. Nous faisons également appel aux sténotypistes des assemblées parlementaires diverses, en raison de leur expérience dans ce travail très spécifique, mais chez nous ces personnes exercent une activité complémentaire. Il n'y a que deux sténotypistes par séance, une personne pour les passages en néerlandais et une autre pour les passages en français, ce qui implique aussi que le travail de transcription ne peut pas être fait sur place dans l'immédiat, comme c'est le cas dans les parlements.

Comme la Conseillère l'indique dans

Het Gemeenteraadslid wenst dat het ter beschikking stellen van dit integrale verslag reeds enkele uren na de zitting van de Raad zou kunnen plaatsvinden, zoals dat ook gebeurt in de regionale en nationale parlementaire assemblees.

Er moet echter opgemerkt worden dat in de parlementaire vergaderingen een volledige dienst bestaat die zich enkel bezighoudt met het opmaken van het integrale verslag. De stenotypisten werken er voltijds en in teamverband. Tijdens elke zitting wisselen verschillende stenotypisten elkaar af zodat ze, na een half uur of een uur aanwezigheid in de zaal, dadelijk kunnen beginnen aan de transcriptie, in ingerichte bureaus die te hunner beschikking staan, terwijl een collega de aanwezigheid in de zaal verzekert om vervolgens afgelost te worden door een derde, enzovoort. Op deze manier is het verslag beschikbaar vanaf de volgende dag of zelfs enkele uren na de zitting.

Onze Gemeenteraad beschikt natuurlijk niet over dergelijke performante voorzieningen eigen aan een parlementaire assemblee. Wij doen evenzeer een beroep op stenotypisten van diverse parlements, omwille van hun ervaring met dit zeer specifieke werk, maar bij ons oefenen zij een bijkomende activiteit uit. Er zijn slechts twee stenotypisten per zitting aanwezig, één persoon voor de fragmenten in het Nederlands en een andere voor de passages in het Frans, wat inhoudt dat het transcriptiewerk niet onmiddellijk en ter plaatse kan gebeuren zoals dat het geval is in de parlements.

Zoals het Raadslid aangeeft in haar

sa question, le processus de rédaction du compte rendu contient également une phase de correction du projet remis par les sténotypistes. Le Collège estime que cette phase est essentielle et rejette la proposition de la Conseillère de mettre une version provisoire en ligne. Rendre public un document provisoire ne serait pas correct vis-à-vis des intervenants qui estiment que leurs paroles n'ont pas été transcrites de manière correcte et ne rendrait pas service aux citoyens qui pourraient ainsi être induits en erreur, ce qui in fine ne favoriserait pas la transparence. Le délai dont disposent les Conseillers pour la révision de leurs interventions pourrait être revu avec l'accord d'une majorité des membres du Conseil, mais il faut savoir qu'il avait été fixé à 15 jours pour permettre que d'éventuelles corrections soient remises au Secrétariat lors de la prochaine séance du Conseil, ce que bon nombre de Conseillers font.

Tenant compte du processus décrit ci-dessus, les Conseillers peuvent généralement disposer de la transcription des réponses à leurs questions orales plus au moins un mois après la séance en question. Le fait que le compte rendu du 17 mai n'était disponible que le 12 juillet est exceptionnel et entre autres dû au fait que le procès-verbal officiel de la séance du 17 mai n'a pu être approuvé qu'en date du 21 juin, la séance du 31 mai ayant été reportée.

Sans augmenter considérablement le budget de fonctionnement du Conseil communal et sans écourter drastiquement le temps pour la phase de relecture par les élus, la proposition de la Conseillère n'est matériellement pas réalisable.

vraag omvat het proces van opmaak van het verslag ook een correctiegedeelte van het ontwerp, overgemaakt door de stenotypisten. Het College acht dit gedeelte van essentieel belang en verwerpt het voorstel van het raadslid om een voorlopige versie online te zetten. Een voorlopig document publiek maken zou niet correct zijn t.o.v. de sprekers die menen dat hun woorden niet correct weergegeven werden en zou ook geen dienst bewijzen aan de burgers die hier verkeerde besluiten zouden kunnen uit trekken, wat de transparantie uiteindelijk niet ten goede komt. De termijn waarover de Raadsleden beschikken om hun tussenkomsten te herlezen zou kunnen herbekeken worden, met het akkoord van de meerderheid van de Raadsleden, maar men moet weten dat deze op 15 dagen werd vastgelegd om toe te laten dat eventuele verbeteringen overgemaakt kunnen worden aan het Secretariaat tijdens de volgende Raadszitting, wat heel wat Raadsleden ook doen.

Rekening houdend met de procedure zoals hierboven beschreven, kunnen de Raadsleden over het algemeen over de transcriptie beschikken ongeveer één maand na de zitting in kwestie. Het feit dat het verslag van 17 mei slechts op 12 juli beschikbaar was, is uitzonderlijk en onder meer toe te schrijven aan het feit dat de officiële notulen van de zitting van 17 mei slechts op 21 juni kon gebeuren omdat de zitting van 31 mei verdaagd werd.

Zonder een aanzienlijke verhoging van het werkingsbudget van de Gemeenteraad en zonder het drastisch inkorten van het tijdsbestek van de fase van herlezing door de verkozenen, is het voorstel van het Raadslid praktisch niet realiseerbaar.

Le fonctionnement d'autres assemblées peut certes parfois servir d'exemple, mais la comparaison sur toute la ligne entre un Conseil communal et une assemblée parlementaire disposant de tout autres moyens n'est pas raisonnable.

Le Collège estime qu'il remplit son devoir de transparence en mettant sur le site de la Ville, dans un délai raisonnable, le compte rendu de l'intégralité de la séance publique, ce qui dépasse déjà l'obligation légale en la matière.

Het functioneren van andere assemblees kan bij wijlen zeker tot voorbeeld gesteld worden maar een vergelijking over de hele lijn tussen een Gemeenteraad en een parlementaire assemblee die over heel andere middelen beschikt is niet redelijk.

Het College meent dat het zijn plicht tot transparantie vervult door binnen een redelijke termijn het verslag van de integrale openbare zitting op de website van de Stad te plaatsen, wat reeds boven de wettelijke verplichtingen in deze materie uitstijgt.

**Question n° 5 de M. Bruno DE LILLE
du 24 août 2010. (Traduction)**

Pour traverser, en tant que piéton, la rue Grétry à hauteur du carrefour boulevard Anspach - rue Grétry se trouvent des feux de signalisation pour piétons. Ceux-ci sont cependant, d'après moi, superflus ou devraient toujours être verts.

Quelle est la situation
actuellement ? :

- si les voitures sur le boulevard Anspach ont les feux verts, alors le feu de signalisation pour les piétons rue Grétry est aussi vert. C'est logique car la circulation roule suivant le même axe ;
- si les voitures sur le boulevard Anspach ont les feux rouges, alors le feu de signalisation pour les piétons rue Grétry est aussi rouge. Etant donné que la rue Grétry des deux côtés du boulevard Anspach est une rue sortante (la circulation peut rouler du boulevard Anspach vers la rue Grétry mais pas de la rue Grétry vers le boulevard Anspach), les piétons ne savent cependant jamais être confrontés aux voitures (car celles-ci se trouvent devant des feux rouges boulevard Anspach). Il serait plus logique d'enlever les feux pour piétons ou de les laisser toujours sur le vert.

Voudriez-vous faire examiner la situation par vos services et apporter les adaptations nécessaires ?

**Vraag nr 5 van de h. Bruno DE LILLE
dd. 24 augustus 2010.**

Om als voetganger de Grétrystraat over te steken ter hoogte van het kruispunt Anspachlaan - Grétrystraat, staan er voetgangersverkeerslichten. Die zijn volgens mij echter overbodig of zouden altijd op groen moeten staan.

Wat is de situatie nu ? :

- als de auto's op de Anspachlaan groen hebben, dan staat het voetgangerslicht over de Grétrystraat ook op groen. Dat is logisch want het verkeer loopt volgens dezelfde as ;
- als de auto's op de Anspachlaan rood hebben, dan staat het voetgangerslicht over de Grétrystraat op rood. Aangezien de Grétrystraat langs beide kanten van de Anspachlaan een uitgaande straat is (verkeer kan van de Anspachlaan in de Grétrystraat, niet van de Grétrystraat in de Anspachlaan), kunnen de voetgangers echter nooit geconfronteerd worden met auto's (want die staan voor het rood op de Anspachlaan). Het zou dan ook logischer zijn van deze lichten voor de voetgangers weg te halen of altijd op groen te laten staan.

Wilt u de situatie door uw diensten laten bekijken en de nodige aanpassingen doen ?

Réponse du Collège :

La question du feu rue Grétry/Anspach a été examinée dans le cadre des réunions du Groupe de Travail Mobilité en présence des Cabinets et Services de la Mobilité, du Département Travaux de Voirie et du Bourgmestre et en présence de la Zone de police.

En avril 2010, il y a été décidé qu'il serait plus prudent de conserver le feu avec une mise éventuelle en orange clignotant, en attendant d'avoir une vue plus claire de l'impact de l'ouverture du casino, de la mise en zone 30 du Pentagone, de la mise à 2 x 1 bande des boulevards centraux.

Il faudra également tenir compte que dans le cadre du projet d'extension de la zone piétonne autour de la Grand-Place, le tronçon de la rue Grétry, entre le boulevard Anspach et la rue des Fripiers sera mis en cul-de-sac à double sens. Même s'il s'agira d'une circulation locale, il faudra examiner la nécessité du maintien ou non du feu.

Antwoord van het College :

Het probleem van het verkeerslicht op de hoek van de Grétrystraat en de Anspachlaan is onderzocht binnen de Werkgroep Mobiliteit in samenspraak met de Kabinetten en de Diensten Mobiliteit, het Departement Wegeniswerken, de Burgemeester en de Politiezone.

In april 2010 is beslist dat het aangewezen is het licht te handhaven met een eventueel oranje knipperlicht in afwachting een beter inzicht te krijgen in de gevolgen van de opening van het casino, van de invoering van de zone 30 in de Vijfhoek en de invoering van 2 x 1 rijstrook op de centrale lanen.

Er zal eveneens rekening moeten gehouden worden met het gegeven dat in het kader van de uitbreiding van de voetgangerszone rond de Grote Markt, de strook van de Grétrystraat, tussen de Anspachlaan en de Kleerkopersstraat in een doodlopende straat met twee rijrichtingen zal ingericht worden. Hoewel het lokaal verkeer betreft, zal toch moeten nagegaan worden of het aangewezen is het licht al dan niet te handhaven.

Question n° 6 de Mme Marie NAGY du
8 septembre 2010.

Vraag nr 6 van Mevr. Marie NAGY
dd. 8 september 2010. (Vertaling)

Le 21 novembre 2006, le Règlement régional d'urbanisme a été approuvé par le Gouvernement. Celui-ci prévoit, en son article 13, une obligation de verdurisation pour les toitures plates de plus de 100 m².

Op 21 november werd de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening goedgekeurd door de Regering. Deze voorziet in haar artikel 13 de verplichting om platte daken van meer dan 100 m² te beplanten.

J'aurais souhaité savoir quel est le bilan au sein de Bruxelles-Ville quant de l'application de ce règlement vis-à-vis de cette obligation ?

Ik zou willen weten wat de stand van zaken is in de Stad Brussel wat betreft de toepassing van dit reglement ten opzichte van deze verplichting.

Serait-il possible de me communiquer le nombre de permis d'urbanisme concernés à la Ville de Bruxelles par cette obligation ? Ceux-ci prévoient-ils tous la toiture verte ? Des demandes de dérogation ont-elles été enregistrées ? Si oui, ont-elles été accordées ?

Zou het mogelijk zijn me het aantal stedenbouwkundige vergunningen mee te delen die in de Stad Brussel onder deze verplichting vallen ? Voorzien deze allemaal in een groendak ? Werden alle vragen voor een afwijking hierop geregistreerd ? Zo ja, werden deze toegestaan ?

Les textes concernant cette obligation de toiture verte prévoient une exception pour les toitures de plus de 100 m² « accessibles » définies comme étant aménagées à des fins de séjour. J'aimerais savoir si cette exception est utilisée à Bruxelles-Ville ? Si c'est le cas, cela se justifie-t-il par une accessibilité sur l'ensemble de la toiture ou pour d'autres motifs que l'entretien et les réparations ?

De tekst betreffende de verplichting op een groendak voorziet een uitzondering voor "toegankelijke" daken, groter dan 100 m² gedefinieerd als zijnde ingericht als verblijf. Ik zou graag willen weten of van deze uitzondering gebruik gemaakt wordt in Brussel-Stad ? Indien dit het geval is, wordt dit dan gerechtvaardigd omwille van de toegankelijkheid tot het geheel der daken of omwille van andere redenen zoals onderhoud en herstellingen ?

Je souhaiterais également savoir si des demandes sont introduites pour des toitures de moins de 100 m².

Ik wens evenzeer te weten of er aanvragen gedaan werden voor daken van minder dan 100 m².

Et enfin, pourriez-vous m'indiquer combien de m² sont prévus dans les permis d'urbanisme délivrés depuis l'entrée en vigueur du RRU à la

En tenslotte, kan u mij aangeven hoeveel m² voorzien zijn in de bouwvergunningen afgeleverd sinds de Gewestelijke Stedenbouwkundige

Ville de Bruxelles ? Pourriez-vous me donner également cette information pour 2007, 2008, 2009 et 2010 ?

Verordening van kracht werd in de Stad Brussel ? Kan u mij deze informatie geven voor 2007, 2008, 2009 en 2010 ?

Réponse du Collège :

Antwoord van het College :

Il n'est pas possible, sans procéder à un examen minutieux de toutes les demandes de permis d'urbanisme introduites depuis 2007, de répondre précisément quel est le nombre de demandes de permis d'urbanisme concernées par cette obligation ni quel est le nombre de m² de toitures vertes qui ont fait l'objet d'un permis d'urbanisme depuis 2007, ces éléments n'étant pas encodés de manière spécifique.

Het is onmogelijk, zonder over te gaan tot een grondig onderzoek van alle aanvragen tot stedenbouwkundige vergunning sinds 2007, om een precies antwoord te geven wat betreft het aantal aanvragen tot stedenbouwkundige vergunning die getroffen zijn door deze verplichting, noch is het mogelijk om het aantal m² groendaken te kennen die het voorwerp uitgemaakt hebben van een stedenbouwkundige vergunning sinds 2007, vermits dergelijke elementen niet specifiek gecodeerd werden.

Par contre, on peut affirmer que, d'une manière générale, cette prescription est respectée. Néanmoins, des dérogations sont accordées notamment pour certains grands hangars industriels pour lesquels la réalisation d'une toiture verte constituerait un surcoût important et donc un handicap au développement d'activités économiques dans la Région de Bruxelles-Capitale. Des dérogations sont également accordées lorsque des panneaux solaires photovoltaïques sont placés sur la toiture.

Daarentegen kan men bevestigen dat dit voorschrift in het algemeen gerespecteerd wordt . Niettemin worden er afwijkingen toegestaan, met name voor grote industriële loodsen, voor dewelke het verwezenlijken van een groendak een belangrijke meerkost zou betekenen en dus een handicap voor de ontwikkeling van de economische activiteiten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Afwijkingen worden eveneens toegestaan wanneer fotonvoltaïsche zonnepanelen op het dak geplaatst worden.

Les toitures accessibles concernées par la présente prescription sont celles qui sont aménagées à des fins de séjour, en d'autres mots : des terrasses (l'obligation de toiture verte étant alors limitée aux parties "non accessibles"). Des

De toegankelijke daken waarop dit voorschrift betrekking heeft zijn deze die ingericht zijn als verblijf, met andere woorden : de terrassen (de verplichting tot groendak beperkt zich dan tot de 'niet toegankelijke' delen).

dérogrations à l'obligation de prévoir une toiture verte ne sont donc pas accordées pour le motif qu'une toiture serait "accessible" uniquement à des fins d'entretien.

Par ailleurs, il est à noter que certaines demandes prévoient des toitures vertes d'une superficie inférieure à 100 m² et que la Ville impose parfois des toitures vertes d'une superficie inférieure à 100 m² ou dans le cadre d'une rénovation, en se basant sur le bon aménagement des lieux et/ou sur l'art. 0.6 du PRAS précisant que "(...) les actes et travaux améliorent, en priorité, les qualités végétales, (...) esthétiques et paysagères des intérieurs d'îlots (...)".

Enfin, tous les dossiers de demande de permis sont consultables en nos bureaux pour toute personne qui en fait la demande et souhaite venir faire une étude approfondie des dossiers.

Afwijkingen op de verplichting om een groendak te voorzien worden dus niet toegestaan voor het motief dat het dak enkel en alleen 'toegankelijk' zou moeten zijn voor onderhoudsdoeleinden.

Er moet tenandere opgemerkt worden dat sommige aanvragen groendaken voorzien met een oppervlakte van minder dan 100 m² en dat de Stad groendaken verplicht van minder dan 100 m² of in het kader van een renovatie, zich baserend op een goed beheer van de plaatsen en/of op art. 0.6 van het GBP, preciserend dat "(...) de handelingen en werken verbeteren bij voorrang de groene, (...) esthetische en de landschapskwaliteit van de binnenterreinen van huizenblokken."

Tenslotte kunnen de dossiers van de vergunningsaanvragen geraadpleegd worden in onze burelen door iedereen die hierom verzoekt om een diepgaande studie van de dossiers te verrichten.

Question n° 7 de Mme Els AMPE du
15 octobre 2010. (Traduction)

Vraag nr 7 van Mevr. Els AMPE
dd. 15 oktober 2010.

Dans le quartier de l'église Sainte-Catherine au cœur de la ville, sont garées journallement des voitures portant un « laissez-passer » de la Ville de Bruxelles. Sur ces laissez-passer, il est prévu de la place pour la mention du numéro de plaque du véhicule, mais cette indication n'est jamais remplie. Chez un grand nombre de ces voitures avec un laissez-passer, se trouve en outre, sur le tableau de bord, une carte de riverain d'une autre commune bruxelloise, ce qui prouve qu'il s'agit de personnes qui n'habitent pas Bruxelles-Ville. Il semblerait que ce soit des voitures privées de fonctionnaires qui travaillent dans les environs et qui laissent leurs voitures toute la journée sur une place de parking où est prévu un stationnement payant avec une durée maximum excepté pour les voitures pourvues d'une carte de riverain.

J'ai déjà remarqué que les contrôleurs de parking ne laissent aucune amende sur ces voitures pendant leur contrôle.

Je voudrais poser la question suivante à l'Echevin responsable :

- Est-ce qu'un laissez-passer est aussi une autorisation pour se garer en permanence gratuitement ?
- A qui, quels véhicules, sont accordés ces laissez-passer ? Pour quelles raisons ?
- Existe-t-il pour les fonctionnaires de la Ville de Bruxelles des places de

In de buurt van de Katelijnekerk in het hartje van de stad, staan dagelijks auto's geparkeerd met een "doorlaatbewijs" van de Stad Brussel. Op deze bewijzen wordt plaats voorzien voor de vermelding van de nummerplaat van het voertuig, maar deze is nooit ingevuld. Bij een groot aantal van die wagens met een doorlaatbewijs ligt er bovendien een bewonerskaart van een andere Brusselse gemeente op het dashboard, wat bewijst dat het hier gaat om personen die niet in Brussel-Stad wonen. Het lijkt dus te gaan om privévoertuigen van ambtenaren die in de omgeving werken en die hun wagens een hele dag op een parkeerplaats achterlaten, waar er betalend parkeren met een maximum duur is voorzien behalve voor wagens met een bewonerskaart.

Het viel me reeds op dat parkeertoezichters geen parkeerrekeningen achter lieten op deze wagens tijdens hun controle.

Ik wil de verantwoordelijke Schepen graag volgende vraag stellen :

- Is een doorlaatbewijs ook een toelating om permanent gratis te parkeren ?
- Aan wie, welke voertuigen, worden die bewijzen toegekend ? Om welke redenen ?
- Bestaan er voor de ambtenaren van de Stad Brussel parkeerplaatsen die door de

parking qui sont prévues par la Ville ?

Stad worden voorzien ?

Réponse du Collège :

Antwoord van het College :

- 1) Le coupe-file est une autorisation de se garer gratuitement sur des emplacements pourvus d'un horodateur, dans une zone payante, et dans une zone bleue.
- 2) Les coupe-files « Collège » sont attribués au Collège des Bourgmestre et Echevins.

Les coupe-files « service » sont attribués :

- a) aux véhicules de service de la Ville ;
- b) aux véhicules de certains membres du personnel qui utilisent leur véhicule personnel pour le service ;
- c) aux véhicules de service d'associations au service de la Ville, par exemple Les cuisines Bruxelloises, le CPAS...

Le coupe-file est lié à un véhicule bien déterminé, dont la plaque d'immatriculation est mentionnée sur la carte.

Il existe une exception à cette règle ce qui fait l'objet de la question posée : le Département Instruction publique dispose de personnel enseignant qui se déplace avec des véhicules privés pour aller d'une école à l'autre avec du matériel didactique. Dans ces cas précis il est quasiment exclu d'utiliser le transport en commun.

- 1) Het doorlaatbewijs is een toelating om gratis te parkeren op plaatsen voorzien van een parkeerautomaat, in een zone voor betalend parkeren en in een blauwe zone.
- 2) De doorlaatbewijzen "College" worden toegekend aan het College van Burgemeester en Schepenen.
De doorlaatbewijzen "dienst" worden toegekend :
 - a) aan de dienstvoertuigen van de Stad ;
 - b) aan wagens van bepaalde personeelsleden die hun privéwagens gebruiken voor de dienst ;
 - c) aan de dienstvoertuigen van de verenigingen ten dienste van de Stad, bv. De Brusselse Keukens, OCMW ...

Het doorlaatbewijs is gekoppeld aan één welbepaald voertuig waarvan de nummerplaat wordt vermeld op de kaart.

Uitzondering hierop en waarvan sprake in de gestelde vraag : Het Departement Openbaar Onderwijs heeft onderwijzend personeel dat zich verplaatst met privé-voertuigen van school tot school met didactisch materiaal. In deze gevallen is het gebruik van het openbaar vervoer nagenoeg uitgesloten.

La direction des établissements d'enseignement, après avoir fourni la preuve de travailler avec du personnel se trouvant dans ce cas, obtient quelques coupe-files sans mention de plaque d'immatriculation. Elle peut les distribuer uniquement à un membre de son personnel dont la tâche prévoit à un jour bien déterminé la nécessité de l'utilisation d'une voiture pour se déplacer avec du matériel vers une autre école. La direction en a l'entière responsabilité au cas où des abus seraient constatés.

C'est l'Echevin de l'Instruction publique qui les distribue auprès des directions d'écoles.

- 3) Il n'existe pas d'emplacements spécifiques pour des fonctionnaires de la Ville de Bruxelles sur la voie publique.

De directie van onderwijsinstellingen, die het bewijs heeft geleverd met zulk personeel te werken, bekomt enkele doorlaatbewijzen zonder vermelding van de nummerplaat die zij onder hun volle verantwoordelijkheid (zo er zich misbruiken voordoen) uitsluitend mag uitreiken aan dat personeelslid waarvan de taak voorziet dat op een welbepaalde dag een voertuig nodig is om zich naar een andere school met materiaal te begeven.

Deze doorlaatbewijzen worden door de Schepen van Openbaar Onderwijs overgemaakt aan de schooldirecties.

- 3) Op de openbare weg bestaan geen specifieke parkeerplaatsen voor ambtenaren van de stad Brussel.

**Question n° 8 de Mme Els AMPE du
22 octobre 2010. (Traduction)**

Dans le passé, un mur latéral du bâtiment sis avenue de l'Arbre Ballon n° 15 fut utilisé par les graffeurs et les tagueurs. Récemment, ces graffiti ont été enlevés.

A l'initiative des habitants de l'immeuble concerné, je désire vous soumettre la possibilité de pourvoir le mur latéral en question d'une fresque BD. Il s'agit d'un mur qui fait l'objet d'une propriété partagée. D'un côté, les habitants de l'immeuble, de l'autre côté, la Ville de Bruxelles.

Une telle fresque BD pourrait non seulement décourager les tags et les graffiti, mais aussi un peu raviver le quartier.

Comment trouvez-vous cette idée ? Etes-vous prêts à accéder à la demande des habitants, copropriétaires ?

Réponse du Collège :

Dans le cadre du développement du parcours BD de la Ville, nous sommes à la recherche de nouveaux murs aveugles. Le parcours BD compte aujourd'hui 43 fresques qui sont éparpillées sur le Pentagone et Laeken (la dernière fresque était consacrée au héros de BD XIII et fut inaugurée le 15 novembre dans la rue Philippe de Champagne). Depuis quelques années, la Ville étend le parcours BD jusque Laeken.

**Vraag nr 8 van Mevr. Els AMPE
dd. 22 oktober 2010.**

In het verleden werd een zijmuur van het gebouw gelegen op de Dikkebeuklaan nr 15 gebruikt door graffitispuiters en taggers. Recent werd deze graffiti verwijderd.

Op initiatief van de bewoners van het betreffende gebouw wens ik te polsen naar de mogelijkheid om een stripmuur te laten aanbrengen aan de desbetreffende zijmuur. Het gaat om een muur die het voorwerp uitmaakt van een gedeelde eigendom. Enerzijds de bewoners van het gebouw, anderzijds de Stad Brussel.

Zulke stripmuur zou niet enkel de tags en graffiti kunnen ontraden, maar tevens de buurt een beetje opfleuren.

Hoe staat u tegenover dit idee ? Bent u bereid in te gaan op de vraag van de bewoners, mede-eigenaars ?

Antwoord van het College :

Wij zijn, in het kader van de ontwikkeling van het stripparcours van de Stad, op zoek naar nieuwe blinde muren. Het stripparcours telt vandaag 43 fresco's die over de Vijfhoek en Laken verspreid liggen (het laatste fresco was gewijd aan de stripheld XIII en werd op 15 november ingehuldigd in de Philippe de Champagnestraat). Sinds enkele jaren breidt de Stad het stripparcours uit tot Laken.

L'intention est de créer un parcours cohérent qui relie le centre-ville au plateau du Heysel. Votre question est donc la bienvenue et sera traitée dans ce cadre.

Pour information : Le 17 juin 2010, le Collège a conclu un accord de principe concernant la fondation d'un « Comité fresque » qui sera repris dans la cellule « Coordination des contrats de quartier et des actions de revitalisation ». Le but de ce comité est de fixer un calendrier annuel et de créer un vrai parcours BD touristique et cohérent.

Je voudrais aussi vous demander de me communiquer les renseignements relatifs aux propriétaires du bâtiment concerné afin d'examiner les possibilités de réaliser une peinture murale sur leur mur.

Het is de bedoeling om een coherent parcours te creëren die het stadscentrum en de Heizelvlakte verbindt. Uw vraag is dan ook welkom en zal in dat kader behandeld worden.

Ter informatie : het College heeft op 17 juni 2010 een principeakkoord gesloten over de oprichting van een "Fresco-comité" dat zal worden opgenomen in de cel "Coördinatie van de wijkcontracten en van de herwaarderingssacties". Het doel van dit comité berust op het vastleggen van een jaarkalender en het creëren van een waar toeristisch en coherent stripparcours.

Ik zou u dan ook willen verzoeken om mij de gegevens mee te delen van de eigenaars van het desbetreffende gebouw, opdat de mogelijkheden worden nagegaan om een muurschildering op hun muur te verwezenlijken.

Question n° 9 de Mme Zoubida JELLAB
du 27 octobre 2010.

Vraag nr 9 van Mevr. Zoubida JELLAB
dd. 27 oktober 2010. (Vertaling)

J'apprends que le taux de redoublements fin juin en 1^{ère} année du secondaire dans plusieurs écoles de la Ville est très interpellant.

Ik verneem dat het percentage zittenblijvers einde juni in het 1ste jaar van het secundair onderwijs in verschillende scholen van de Stad veel vragen oproept.

Ainsi à Athénée Emile Bockstael 39/200, Pagodes 32/152, Dachsbeck 38/161, Adolphe Max 20/137, Iphs 27/103, etc.
Pouvez-vous expliquer l'origine de cette hécatombe ?

Zo bv in "Athénée Emile Bockstael" 39/200, Pagodes 32/152, Dachsbeck 38/161, Adolphe Max 20/137, Iphs 27/103, enz.
Kan u ons de reden van dit bloedbad uitleggen ?

Vu le nombre anormalement élevé d'échecs, il est légitime de s'interroger sur les taux de réussite du CEB. Je me souviens que certaines écoles primaires ont annoncé 100 % de réussite en juin 2009 et un an plus tard, de nombreux enfants sortis de ces écoles se retrouvent en classe complémentaire car ils n'avaient pas les bagages nécessaires à la réussite de leur première année du secondaire. Réussir son CEB n'est pas un gage de réussite en secondaire, alors ?

Gezien het abnormaal hoog aantal niet-geslaagden is het gerechtvaardigd zich vragen te stellen over het slagingspercentage voor het getuigschrift basisonderwijs. Ik herinner me dat bepaalde lagere scholen in juni 2009 een slagingspercentage van 100% aankondigden en dat één jaar later talrijke kinderen die uit deze school kwamen zich in het aanvullend jaar bevonden omdat ze niet de nodige kennis verworven hadden om te slagen in het eerste jaar van het secundair. Het getuigschrift basisonderwijs is dus geen garantie om te slagen in het secundair ?

Le système veut que l'on regroupe tous les élèves en échec et en difficulté d'apprentissages sévères dans une même classe. (On peut imaginer aisément l'image que ces enfants ont d'eux-mêmes et les effets néfastes sur le psychisme).

Het systeem wil dat alle leerlingen die gezakt zijn en ernstige leermoeilijkheden hebben gegroepeerd worden in dezelfde klas. (We kunnen ons gemakkelijk voorstellen welk zelfbeeld deze kinderen hebben evenals het nefaste effect op hun psyche).

Néanmoins, le Décret du 1^{er} degré précise :

Nietemin preciseert het Decreet betreffende de organisatie van de eerste graad van het secundair onderwijs :

« Année qui prend en compte les besoins spécifiques de l'élève, et qui vise à lui permettre de combler les lacunes constatées, d'acquérir des stratégies d'apprentissage plus efficaces tout en continuant à développer les compétences pour lesquelles aucune lacune n'est constatée. L'année complémentaire ne peut en aucun cas constituer un redoublement de l'année antérieure ».

Madame l'Echevine, dans le cadre de l'Agenda 21 et l'accès de tous au savoir au sein de l'école, ne pensez-vous pas qu'il est urgent :

- d'augmenter le nombre d'heures de remédiation dans le 1^{er} cycle ;
- de ne pas laisser le choix à l'enfant, la remédiation doit être obligatoire ;
- de vérifier avec les directions d'écoles si toutes les heures de remédiation sont bien affectées à l'aide aux enfants ;
- de mettre en place une réelle culture de la réussite spécialement pour les enfants en échec, que cette année complémentaire soit un réel tremplin et de prise de confiance en soi pour les élèves (n'oublions pas qu'un enfant en échec est un enfant en souffrance).

Par ailleurs, quelles consignes les inspecteurs généraux de la Ville ont-ils données aux enseignants du 1^{er} degré :

- garder coûte que coûte le

"Jaar waarin rekening wordt gehouden met de specifieke behoeften van de leerling, met name zijn eigen leerritme, en dat hem in staat stelt de vastgestelde gebreken te verhelpen, betere leerstrategieën te verwerven en daarbij de vaardigheden waarin hij geen achterstand heeft, verder te ontplooiën. Het aanvullend jaar mag in geen enkel geval een bisjaar zijn."

Mevrouw de Schepen, in het kader van de Agenda 21 en de toegang tot kennis voor allen in de schoot van de school, denkt u niet dat het dringend is dat :

- het aantal remediëringsuren in de 1^{ste} cyclus moet worden opgedreven ;
- de keuze niet aan het kind moet gelaten worden, dat de remediëring verplicht moet zijn ;
- er samen met de schooldirecties gecontroleerd moet worden of alle remediëringsuren weldegelijk bestemd worden om de kinderen te helpen ;
- er een echte cultuur van slagen moet op gezet worden speciaal voor zittenblijvers zodat dit aanvullend jaar een effectieve springplank wordt en een houvast biedt voor het zelfvertrouwen van de leerlingen (laat ons niet vergeten dat een niet-geslaagd kind een kind is dat lijdt).

Anderzijds, welke raadgevingen hebben de Inspecteurs-generaal van de Stad gegeven aan de leerkrachten van de 1^{ste} cyclus :

- koste wat kost het

niveau de l'école, et tant pis pour ceux qui ne savent pas suivre, et tant pis s'ils décrocheront comme 30 % des élèves ?

- se mettre aux niveaux des enfants et tant pis si le programme n'est pas respecté à 100 % ? Dans ce cas, que se passera-t-il en cas d'inspection de la Communauté française ? Etes-vous prête à soutenir vos enseignants ?

Réponse du Collège :

Afin d'être exhaustive, il sera répondu en examinant chacune de vos sous questions.

Premièrement, comme vous le savez certainement, le décret organisant l'enseignement secondaire ne parle plus de redoublement mais d'année complémentaire. Cela signifie que les élèves qui n'ont pas acquis les compétences requises ont la possibilité de réaliser le 1^{er} degré en 3 ans. L'année complémentaire dont l'élève peut bénéficier vise à pallier ses difficultés propres en organisant un enseignement qui lui est personnalisé. Cette année ne peut en aucun cas consister en un redoublement pur et simple de l'année antérieure.

A la Ville de Bruxelles, nous mettons tout en œuvre pour que cette année serve véritablement à aider les élèves en difficulté afin qu'ils puissent poursuivre une scolarité de qualité. Ainsi, dans

schoolniveau behouden en jammer dan voor hen die niet kunnen volgen en jammer dat ze afhaken zoals 30% van de leerlingen ?

- zich op het niveau van de kinderen plaatsen en jammer dan dat het programma niet 100% gerespecteerd wordt ? Wat gebeurt er dan in geval er een inspectie komt van de Franse Gemeenschap ? Bent u klaar om uw leerkrachten te steunen ?

Antwoord van het College :

Om volledig te zijn, zal op elk van uw vragen afzonderlijk geantwoord worden.

Ten eerste, zoals u alvast weet, spreekt het decreet betreffende de organisatie van het secundair onderwijs niet meer over een jaar overdoen maar over een aanvullend jaar. Dit betekent dat de leerlingen die de vereiste vaardigheden niet hebben verworven, de mogelijkheid hebben om de 1^{ste} graad in 3 jaar te verwezenlijken. Het aanvullende jaar waarvan de leerling gebruik mag maken, is bedoeld om aan zijn eigen moeilijkheden tegemoet te komen door de organisatie van onderwijs dat meer aan hem is aangepast. Dit jaar mag in geen geval een volstreekte herhaling zijn van het vorige schooljaar.

De Stad stelt alles in het werk opdat dit jaar de leerlingen met moeilijkheden echt zou helpen om een kwaliteitsvol leertraject te volgen. Daarom zitten de leerlingen van het 1^{ste} aanvullende jaar in

certains établissements, les élèves de 1^{ère} complémentaire ne sont pas dans une classe séparée mais bien avec les élèves de 1^{ère} commune afin d'éviter l'effet stigmatisant que vous dénoncez. Les heures supplémentaires qu'ils génèrent sont affectées exclusivement à de la remédiation ciblée sur leurs difficultés propres.

En ce qui concerne les taux d'échecs en fin de 1^{ère} commune, il est à noter que celui-ci varie très largement d'une année à l'autre et d'un établissement à l'autre de sorte que toute comparaison du nombre total d'élèves inscrits en 1^{ère} complémentaire doit s'effectuer de manière prudente.

Dans le même ordre d'idée, il est trop simpliste de croire que l'obtention du CEB est le seul facteur déterminant la réussite de la 1^{ère} année de l'enseignement secondaire. Un échec en fin de 1^{ère} secondaire ne remet pas obligatoirement en cause l'obtention ou le niveau du CEB car d'autres facteurs sont également à prendre en compte tels que le changement de rythme scolaire, l'adaptation à une autre organisation de l'enseignement et à des enseignants multiples, le déracinement par rapport à l'école fondamentale et aux anciens condisciples, etc.

Il convient également de rappeler que le CEB est depuis l'année scolaire 2006-2007 une épreuve externe entièrement organisée par la Communauté française. Comme vous le savez certainement, avant cette externalisation, le Département organisait un CEB commun à tous nos établissements scolaires. La Ville est donc un précurseur de cette conception d'un enseignement égalitaire et de même niveau dans tous les établissements.

sommige scholen niet in een aparte klas maar samen met het 1^{ste} gemeenschappelijke jaar om dit stigmatiserende beeld dat u aanhaalt te vermijden.

De bijkomende uren die zij volgen, zijn exclusief gewijd aan het remediëren van hun persoonlijke moeilijkheden.

Het slaagpercentage op het einde van het eerste gemeenschappelijk jaar is heel erg uiteenlopend van het ene jaar naar het andere en voor elke school waardoor, iedere vergelijking betreffende het aantal ingeschreven leerlingen in het 1^{ste} aanvullende jaar omzichtig moet bekeken worden.

In dezelfde gedachtegang zou het te eenvoudig zijn te denken dat het behalen van het GBO de enige bepalende factor is voor het slagen in het 1^{ste} jaar van het secundair onderwijs. Het niet-slagen op het einde van het 1^{ste} jaar secundair onderwijs brengt daarom niet noodzakelijkerwijze het behalen van het GBO of het niveau ter discussie daar er eveneens met andere factoren rekening moet worden gehouden zoals de verandering van schoolritme, de aanpassing aan een andere organisatie van onderwijs en aan verschillende leerkrachten, het afscheid van de vertrouwde omgeving van het basisonderwijs en van de vroegere medeleerlingen,

Er moet ook aan herinnerd worden dat het GBO sinds het schooljaar 2006-2007 een externe proef geworden is die volledig georganiseerd wordt door de Franse Gemeenschap. Zoals u zeker weet, organiseerde het Departement, vóór deze uitbesteding, een gemeenschappelijk GBO voor al onze scholen. De Stad is dus een voorloper wat betreft het concept van gelijk onderwijs en onderwijs van hetzelfde niveau in alle instellingen.

D'autre part, particulièrement actif dans la prévention du décrochage scolaire, le Département de l'Instruction publique met tout en œuvre pour prévenir l'échec scolaire.

- Ainsi, comme l'Echevine de l'Instruction publique l'a déjà expliqué en section, nous avons instauré depuis l'année scolaire dernière, une remédiation structurelle obligatoire au sein du 1^{er} degré de l'enseignement secondaire.

Tous les élèves ont donc dans leur grille horaire des heures de remédiation en français et en mathématique. Cette mesure sera encore renforcée cette année et ce, malgré la pénurie d'enseignants pour certaines matières (dont les mathématiques) à laquelle nous sommes confrontés.

- De plus, un tutorat assuré par des étudiants de l'ULB a été instauré pour les élèves de 3^{ème} secondaire de l'Athénée Léon Lepage, de l'Institut Diderot et de l'Institut des Arts et Métiers qui bénéficient ainsi d'un soutien, par petits groupes, dans des matières diverses.
- Des ateliers d'aide à la réussite sont menés en partenariat avec le CBOE et le centre de réflexion F. Ferrer et près de 40 projets DAS (dispositif d'accrochage scolaire) ont été mis sur pied tant dans nos écoles primaires que secondaires.

Anderzijds zet het Departement Openbaar Onderwijs, bijzonder actief op het vlak van het voorkomen van afhaken op school, alles in het werk om het falen op school te vermijden.

- Aldus, zoals de Schepen van Onderwijs reeds in de sectie uitgelegd heeft, hebben we sinds vorig schooljaar een verplichte structurele remediëring ingesteld in de 1^{ste} graad van het secundair onderwijs.

Alle leerlingen hebben dus in hun uurrooster remediëringsuren vervat voor Frans en wiskunde. Deze maatregel zal dit jaar nog versterkt worden, ondanks het tekort aan leerkrachten voor sommige vakken (waaronder wiskunde) waarmee wij geconfronteerd worden.

- Daarenboven werd een tutoraat uitgevoerd door studenten van de ULB, ingesteld voor de leerlingen van het 3^{de} secundair van het "Athénée Léon Lepage", het "Institut Diderot" en het "Institut des Arts et Métiers" die zo ondersteuning genieten in kleine groepen voor verschillende leerstoffen.
- Er worden workshops gehouden om de slaagkansen te verhogen in samenwerking met de RBBH en het bezinningscentrum F. Ferrer, en om en bij de 40 "DAS"-projecten (dispositif d'accrochage scolaire) gingen van start zowel in onze lagere scholen als in onze secundaire scholen.

- Un système de soutien scolaire a été instauré dans l'enseignement fondamental qui consiste à organiser dans 7 établissements une étude dirigée encadrée par des enseignants.
- Conscients que la prévention de l'échec scolaire passe également par l'épanouissement des élèves, nous avons mis en place des ateliers philo qui offrent aux élèves tant du fondamental que du secondaire un espace de parole et de débat sur des thèmes divers leur permettant de formuler leur mal-être, leur agressivité ou leur mécontentement, mais également d'assurer un meilleur développement cognitif et social et une meilleure maîtrise de l'expression orale.
- Een systeem van huiswerkbegeleiding werd ingericht in het basisonderwijs die eruit bestaat om in 7 scholen een studie te organiseren onder begeleiding van leerkrachten.
- Er ons van bewust dat het voorkomen van mislukkingen samen gaat met de ontplooiing van de leerlingen, hebben we "filo-workshops" ingericht die de leerlingen van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs de mogelijkheid bieden zich uit te drukken en te discussiëren over verschillende thema's om hun gevoel van onbehagen, hun agressiviteit of hun ongenoegen te uitten maar ook om een cognitieve en sociale ontwikkeling en een betere beheersing van hun verbale expressie, te verzekeren.

Au vu de tous ces projets, vous constaterez que nos élèves ne sont en aucun cas abandonnés ou laissés pour compte. Bien au contraire, tout est mis en œuvre par le PO, les Directions et les enseignants pour qu'ils soient encadrés et accompagnés au mieux. Cette préoccupation vaut également vis-à-vis de notre corps enseignant dont nous sommes bien conscients qu'il exerce un métier exigeant et parfois difficile.

Na het lezen van al deze projecten, kunt u dus vaststellen dat onze leerlingen in geen geval aan hun lot overgelaten worden. Integendeel, alles wordt in het werk gesteld door de Inrichtende Macht, de Directies en de leerkrachten om hen in de beste omstandigheden te omkaderen en te begeleiden. Deze bezorgdheid geldt eveneens ten opzichte van ons onderwijskorps want wij zijn er ons van bewust dat zij een veeleisend en soms moeilijk beroep uitoefenen.

- Ainsi, les équipes pédagogiques sont accompagnées par le Service de l'Inspection afin qu'elles soient soutenues dans leur travail mais également afin qu'elles développent des initiatives visant la réussite du plus grand nombre et ce, sans aucune concession au niveau de la qualité.
- Zo worden de pedagogische teams begeleid door de Dienst Inspectie als ondersteuning van hun opdrachten maar ook om initiatieven te ontwikkelen om een zo groot mogelijk slaagpercentage te halen zonder af te doen aan het kwaliteitsniveau.

- Par ailleurs, la Ville de Bruxelles a débloqué les fonds propres nécessaires à l'engagement de deux conseillers pédagogiques qui accompagnent nos enseignants et veillent à l'adaptation des méthodes d'enseignement aux nouvelles technologies, à la pédagogie différenciée, etc.
- L'ensemble de nos enseignants bénéficie de formations de qualité mises en place par le PO.
- Anderzijds heeft de Stad Brussel eigen fondsen vrijgemaakt voor de aanwerving van twee pedagogische raadgevers die onze leerkrachten begeleiden en die erop toezien dat de onderwijsmethoden aangepast worden aan de nieuwe technologieën, aan de gedifferentieerde pedagogie, ...
- Al onze leerkrachten krijgen kwaliteitsvormingen, ingericht door de Inrichtende Macht.

Enfin, quant à la question de la qualité de notre enseignement et du respect des programmes pédagogiques, je tiens à souligner le fait que depuis plusieurs années, l'objectif de l'enseignement n'est plus libellé en terme de suivi scrupuleux et d'accomplissement d'un programme mais plutôt en terme d'acquisition de socles de compétence fixés décrétalement. Une pédagogie active adaptée à chaque élève est ainsi préconisée afin que tous puissent parvenir, par leur propre chemin, à acquérir les compétences nécessaires et utiles. Les méthodes pédagogiques employées, à cet effet, par les enseignants tant de l'enseignement fondamental que de l'enseignement secondaire sont scrupuleusement contrôlées par le Service général d'Inspection de la Communauté française.

En ce qui concerne notre enseignement fondamental, sachez que tous nos établissements ont été inspectés et que tous ont fait l'objet d'un rapport positif établissant la conformité de nos programmes aux dispositions des décrets « Missions » et « Emancipation sociale » ainsi qu'à

Uiteindelijk, voor wat betreft de kwaliteit van ons onderwijs en de naleving van de pedagogische programma's, wens ik te onderlijnen dat verschillende jaren al, het onderwijs niet meer omschreven is in termen van nauwgezet volgen en afwerken van een programma maar veeleer in termen van het verwerven van de bekwaamheden opgenomen in het referentiesysteem voor de basisvaardigheden bepaald door het decreet. Een actieve pedagogie, aangepast aan elke leerling wordt op die wijze bepleit opdat allen, op hun eigen manier, de nodige en nuttige vaardigheden zouden kunnen verwerven. De pedagogische methoden die hiervoor gebruikt worden door de leerkrachten, zowel in het basisonderwijs als in het secundair onderwijs worden nauwgezet gecontroleerd door de Dienst Algemene Inspectie van de Franse Gemeenschap.

Wat ons basisonderwijs betreft werden al onze scholen doorgelicht en allen kregen een positief rapport houdende vaststelling van de eenvormigheid van onze programma's aan de richtlijnen van het decreet "Missions" en "Emancipation sociale" en aan de wetgeving op de toepassing van de

la législation sur l'application
des lois linguistiques.

Pour l'enseignement secondaire, le
Service général de l'Inspection et
nos propres conseillers
pédagogiques sont particulièrement
vigilants à ce que chaque matière
soit conforme au référentiel
prescrit par la Loi.

taalwetten.

Voor het secundair onderwijs zijn
de Algemene Dienst Inspectie en
onze eigen pedagogische raadgevers
er bijzonder waakzaam over dat elke
leerstof in overeenstemming is met
de richtlijnen die voorgeschreven
zijn door de Wet.

**Question n° 10 de Mme Marie NAGY du
3 novembre 2010.**

La semaine dernière, la presse a fait état de la volonté de la Ville de Bruxelles de traquer les pigeons à partir de 2011.

Effectivement, un appel d'offres se terminait ce 4 novembre. Le marché s'étendra sur 60 mois et aura pour but de capturer, de stériliser et d'euthanasier les volatiles. Les montants évoqués sont des centaines de milliers d'euros.

Je suis, dès lors, fort étonnée de constater que malgré cet investissement important les méthodes envisagées ne soient pas les meilleures du point de vue du bien-être animal.

Dans le cas de la stérilisation, la castration est apparemment envisagée alors que des méthodes contraceptives plus douces existent, dont des graines. Le gazage des oiseaux au CO dans des caissons fermés est énoncé comme processus d'élimination.

Pouvez-vous me dire si des contacts ont été pris avec GAIA ? Si ce n'est pas encore le cas, est-ce que cela sera envisagé à l'avenir ? Cela permettrait, notamment, de développer des techniques plus conformes au bien-être de l'animal.

Réponse du Collège

La maîtrise des populations de pigeons en zone urbaine est un sujet qui a fait l'objet de nombreux articles et de controverses.

**Vraag nr 10 van Mevr. Marie NAGY
dd. 3 november 2010. (Vertaling)**

Vorige week werd in de pers melding gemaakt van de wil van de Stad Brussel om duiven te verjagen vanaf 2011.

Een offerteaanvraag liep inderdaad af op 4 november. De opdracht loopt over 60 maanden en heeft tot doel het vangen, steriliseren en euthanaseren van gevogelte. De vermelde bedragen gaan in de honderduizenden euro.

Ik ben derhalve sterk verbaasd te constateren dat ondanks deze belangrijke investering de vooropgestelde methodes, vanuit het standpunt van dierenwelzijn, niet de beste zijn.

In het geval van sterilisatie, wordt klaarblijkelijk castratie voorzien terwijl er zachtere methodes voor contraceptie bestaan, waaronder korrels. Het vergassen in kisten van vogels wordt vermeld als opruimingsmethode.

Kan u mij zeggen of er contact met GAIA werd opgenomen ? Indien dit nog niet het geval was, wordt dit voorzien in de toekomst ? Dit zou, met name, toelaten technieken te ontwikkelen die meer rekening houden met het welzijn van het dier.

Antwoord van het College :

Het beheersen van de duivenpopulatie in een stedelijke zone is al het onderwerp geweest van talrijke artikels en meningsverschillen.

Différents moyens sont utilisés par les municipalités :

- Capture et euthanasie : moyens « barbares » combattus par les associations de protection des animaux ;
- Filets de protection et pics placés sur les bâtiments publics : peu efficaces et entraînant la mort des pigeons prisonniers des filets ou blessés ;
- Interdiction de nourrissage : difficile à faire respecter ;
- Stérilisation soit par intervention chirurgicale soit par graines contraceptives.

Il est constaté que les pigeons se reproduisent beaucoup plus rapidement s'ils sont peu nombreux. Au bout d'un certain temps, la concentration d'individus redevient aussi importante qu'avant capture et euthanasie et tout est à refaire. La stérilisation des pigeons est présentée comme une formule plus efficace car elle permettrait de limiter les populations sans les tuer.

La Ville, depuis des années, recourt à la stérilisation chirurgicale et dépense une somme annuelle de 40.500 € pour la capture et la stérilisation des pigeons. Cette technique a donné jusqu'ici des résultats concluants. Les entreprises spécialisées dans cette intervention estiment obtenir une mortalité post-opératoire inférieure à 10 %. Il est toutefois exact que quelques individus meurent une fois relâchés, du fait du stress occasionné par cette technique.

Verschillende middelen worden door de gemeentelijke overheden gebruikt:

- Het vangen en euthanaseren : zijn 'barbaarse' middelen die aangeklaagd worden door de verenigingen voor dierenbescherming ;
- Beschermnetten en pinnen geplaatst op de openbare gebouwen : weinig doeltreffend en met dood of het kwetsen van de gevangen duiven als gevolg ;
- Verbod op het voederen : is moeilijk te doen eerbiedigen ;
- Sterilisatie hetzij door de tussenkomst van een chirurgische ingreep hetzij door het voeden met contraceptieve graankorrels.

Er werd vastgesteld dat bij de duiven de aangroei sneller gebeurt wanneer ze niet talrijk zijn. Na enige tijd wordt de concentratie even aanzienlijk als voor de vangst of het euthanaseren ervan met als gevolg dat alles weer moet worden overgedaan. Het steriliseren van de duiven wordt voorgesteld als een veel doeltreffender formule omdat deze toelaat om het duivenaantal te beperken zonder ze te moeten doden.

De Stad doet al jaren beroep op chirurgische sterilisatie en geeft jaarlijks het bedrag van 40.500 € uit voor het vangen en de sterilisatie van de duiven. Deze techniek heeft tot op heden bevredigende resultaten opgeleverd. De voor deze interventie gespecialiseerde ondernemingen schatten dat het postoperatieve sterftepercentage lager dan 10 % ligt. Het is niettemin waar dat er enkele sterven eenmaal ze terug gelost worden en dit vanwege de door deze techniek ondergane stress.

Une autre méthode préconisée par des associations de protection des animaux est le pigeonnier contraceptif. Le principe est de déplacer et fixer les colonies de pigeons dans les espaces verts urbains en y installant des pigeonniers. On peut en contrôler leur nombre en prélevant les œufs ou en leur distribuant une graine anticonceptionnelle.

Cette méthode apporte un coût supplémentaire considérable par rapport à notre approche actuelle. Actuellement, il faut compter 25.000 € pour acquérir un pigeonnier pouvant accueillir 160 pigeons. On dénombre 8.000 pigeons sur le territoire de la Ville. Cela nécessite donc un investissement de 1.250.000 € auquel l'on doit rajouter 200.000 € par an pour l'entretien en cas de recours à une entreprise privée.

Outre les interventions régulières que nécessite cette méthode (nourrissage, nettoyage, analyses vétérinaires, désinfection), son application dans d'autres villes démontre qu'elle n'est pas efficace dans les régions métropolitaines et selon nos informations, l'utilisation en Belgique de graines contraceptives n'a pas encore été permise. Celles-ci sont considérées comme des médicaments pour animaux et leur usage est interdit par le Ministère de la Santé Publique.

Een andere methode, voorgesteld door de verenigingen voor de dierenbescherming, is de contraceptieve duiventil. Het principe bestaat erin om de duivenkolonie te verplaatsen naar de stedelijke groene ruimten door daar duiventillen te plaatsen. Men kan er het aantal onder controle houden door er hun eieren weg te nemen of ze te voeden met contraceptieve graankorrels.

Deze methode brengt aanzienlijke bijkomende kosten met zich mee in vergelijking met onze huidige methode. Momenteel moet men rekenen op 25.000 € voor een duiventil die 160 duiven aan kan. We tellen momenteel ongeveer 8.000 duiven op het grondgebied van de Stad. Dit vereist dus een investering van 1.250.000 € waar we jaarlijks nog eens 200.000 € moeten aan toevoegen voor het onderhoud ervan indien we hiervoor beroep doen op een privé-onderneming.

Buiten de regelmatige tussenkomsten die deze methode vraagt (voederen, onderhoud, onderzoek door veeartsen, ontsmetting), toont de toepassing ervan in andere steden aan dat ze niet doeltreffend is in grootstadsregio's en volgens onze inlichtingen is het gebruik in België van contraceptieve graankorrels nog niet toegelaten. Omdat deze aanzien worden als medicatie toegediend aan dieren wordt het gebruik ervan door het Ministerie van Volksgezondheid verboden.

**Question n° 11 de Mme Marie NAGY du
17 novembre 2010.**

**Vraag nr 11 van Mevr. Marie NAGY
dd. 17 november 2010. (Vertaling)**

Lors d'une récente interpellation au Parlement régional bruxellois, beaucoup de critiques ont été émises à l'encontre de Beliris quant à l'engagement des crédits disponibles.

Naar aanleiding van een recente interpellatie in het Brussels regionaal Parlement, werd heel wat kritiek geuit ten overstaan van Beliris voor wat de uitgave van de beschikbare kredieten betreft.

Examinant de plus près les différents projets, on constate effectivement que les crédits prévus pour certaines initiatives tombent ou ne sont que partiellement dépensés. Je souhaiterais donc vous interroger sur les interventions de la Ville dans le cadre des projets financés par cet accord.

Wanneer de verschillende projecten nader onderzocht worden stellen we inderdaad vast dat de kredieten die voorzien zijn voor verschillende initiatieven wegvallen of slechts gedeeltelijk uitgegeven worden. Ik zou u dus een paar vragen willen stellen i.v.m. de tussenkomsten van de Stad in het kader van de projecten die door dit akkoord gefinancierd werden.

L'aménagement des boulevards du Centre est aussi un projet qui a été mis à l'ordre du jour de Beliris depuis 2001. Mais cela a déjà été reporté par manque de décision. Cependant, vous aviez annoncé une nouvelle initiative concernant ce projet important pour la revitalisation du centre.

De aanleg van de centrale lanen is ook een project dat sinds 2001 op de agenda van Beliris staat. Doch dit werd uitgesteld omdat er geen beslissing genomen werd. U heeft evenwel een nieuw initiatief aangekondigd in verband met dit project, dat belangrijk is voor de bevordering van het centrum.

Pouvez-vous nous indiquer les grandes lignes de cette nouvelle initiative ? Quelles sont les demandes de la Ville et le nouveau calendrier prévu ?

Kan u ons de grote lijnen van dit nieuw initiatief aangeven ? Wat zijn de wensen van de Stad en welk tijdsbestek wordt voorzien ?

Il me revient également que Beliris déplore la réalisation par la Ville, sans concertation selon eux, de travaux qui auraient eu comme conséquence de perforer l'étanchéité des salles récemment rénovées du Square.

Het is me ook ter ore gekomen dat Beliris de, door de Stad gerealiseerde werken betreurt, die - volgens hen zonder overleg - uitgevoerd werden en die tot gevolg hadden dat de waterdichting van de onlangs gerenoveerde zalen van de Square geperforeerd werd.

Il s'agirait de l'installation de différents éléments de mobilier urbain sur ce site qui aurait eu

Het betreft hier de installatie van verschillend stadsmeubilair op deze site, wat tot onverwachte gevolgen

des conséquences inattendues.
Pouvez-vous me confirmer cette information et me donner une explication quant à la suite qui sera donnée à cette situation ?

Réponse du Collège

En réponse à votre question écrite concernant l'état d'avancement du projet de réaménagement des boulevards du Centre, il doit malheureusement être constaté qu'en cette période d'instabilité politique au niveau du Gouvernement fédéral, il est très difficile d'obtenir de la part de Beliris un calendrier formel quant à la prise en charge budgétaire de ce projet et ce, malgré les démarches de l'Echevin de l'Urbanisme pour tenter de débloquent le dossier.

Il n'en reste pas moins que la volonté politique du Collège reste de mener ce projet à bien, si bien que des réunions techniques se poursuivent avec les responsables de Beliris, qui partagent eux aussi cet objectif.

En ce qui concerne les problèmes d'humidité constatés dans le bâtiment Square, nous confirmons l'emplacement du mobilier urbain dans les environs du Brussels Meetingscentre Square à hauteur du Mont des Arts et à l'entrée du Palais des Congrès du côté de la rue Ravenstein.

Les travaux cités visaient la remise en place d'une balise piétonne qui avait été enlevée par précaution pour des travaux exécutés par Beliris.

Quelques corbeilles à papier ont

leidde. Kan u mij deze informatie bevestigen en uitleg geven over het gevolg dat u geeft aan deze situatie ?

Antwoord van het College :

In antwoord op uw schriftelijke vraag betreffende de stand van zaken van het project voor de heraanleg van de centrale lanen, moet spijtig genoeg vastgesteld worden dat het in deze periode van politieke instabiliteit op het niveau van de Federale regering, heel moeilijk is om van Beliris een duidelijke agenda te bekomen voor wat het ten laste nemen van de begrotingskosten betreft en dit ondanks de pogingen van de Schepen van Stedenbouw om het dossier te deblokkeren.

Niettemin is er vanwege het College de politieke wil om dit project tot een goed einde te brengen en worden de technische vergaderingen met de verantwoordelijken van Beliris, die dezelfde doelstelling delen, verdergezet.

Wat de vochtproblemen in het gebouw Square betreft, bevestigen wij dat er stadsmeubilair werd geplaatst in de nabijheid van het Brussels Meetingscentre Square ter hoogte van de Kunstberg en aan de ingang van het Congrespaleis langs de kant van de Ravensteinstraat.

De genoemde werken beoogden het terugplaatsen van een voetgangersbaken die ten bate van de werkzaamheden uitgevoerd door Beliris uit voorzorg werd weggenomen.

Er werden enkele papiermanden

été placées et suite à plusieurs demandes on avait prévu l'achat et l'implantation des range-vélos. Ces range-vélos n'ont pas été prévus par Beliris dans l'aménagement.

Le 23 septembre 2010, on a arrêté le chantier pendant le placement des range-vélos quand on a constaté l'infiltration d'eau dans les salles des congrès. Immédiatement les assurances de la Ville ont été averties.

Le 15 octobre 2010 il y a eu une réunion avec la présence des responsables du Square, l'architecte-expert du Square et la Ville de Bruxelles. Pendant cette réunion on a informé la Ville sur le fait que la couche d'étanchéité aurait été perforée à plusieurs endroits jusqu'à une profondeur de 20 cm.

Seulement une partie des problèmes d'humidité sont provoqués par les activités de la Ville de Bruxelles.

Il a été proposé de faire réparer l'étanchéité par la même société qui a exécuté les recherches et les travaux pour le Square.

geplaatst en ingevolge meerdere aanvragen werd voorzien in de aankoop en de inplanting van fietsstallingen. Deze fietsstallingen werden door Beliris niet voorzien in de aanleg.

Op 23 september 2010 werd de werf stilgelegd tijdens de plaatsing van fietsstallingen waarbij vochtinsijpelingen werden vastgesteld in de congreszalen. De verzekeringsmaatschappij van de Stad werd onmiddellijk in kennis gesteld van het voorval.

Op 15 oktober 2010 had een vergadering plaats met de verantwoordelijken van Square, de architect-deskundige voor Square en de Stad Brussel. Tijdens deze vergadering werd de Stad Brussel ingelicht over het feit dat op verscheidene plaatsen de waterdichtingslaag op een diepte van ongeveer 20 cm zou doorboord zijn.

Slechts een deel van de vochtproblemen zou afkomstig zijn van de activiteiten van de Stad Brussel.

Er werd voorgesteld om de waterdichting te laten herstellen door dezelfde firma als deze die de studie en de werken voor Square uitgevoerd heeft.

**Question n° 12 de M. Fabian
MAINGAIN du 10 décembre 2010.**

**Vraag nr 12 van de h. Fabian
MAINGAIN dd. 10 december 2010.
(Vertaling)**

En Région bruxelloise, le droit de préemption a été instauré par l'ordonnance du 18 juillet 2002 (Moniteur belge du 17 août 2002).

In het Brussels Gewest werd het recht van voorkoop ingevoerd met de ordonnantie van 18 juli 2002 (Belgisch Staatsblad, 17 augustus 2002).

Selon l'article 6, alinéa 1 de ladite ordonnance modifiée par l'ordonnance du 19 mars 2009 (Moniteur belge du 7 avril 2009), sont considérées entre autres comme titulaires du droit de préemption : « les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, agissant pour elles-mêmes ou pour leur centre public d'aide sociale ainsi que les régies communales autonomes créées en application des articles 263bis à 263decies de la Nouvelle Loi Communale ».

Op grond van artikel 6, paragraaf 1 van deze ordonnantie, zoals gewijzigd door de Ordonnantie van 19 maart 2009 (Belgisch Staatsblad van 7 april 2009), worden onder andere beschouwd als houders van voorkooprecht: "de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die handelen voor eigen rekening of voor rekening van hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn alsook de autonome gemeentebedrijven die werden opgericht in toepassing van de artikelen 263bis tot 263decies van de Nieuwe Gemeentewet."

Compte tenu de ce qui précède, le Collège peut-il m'indiquer :

Gezien het voorgaande, zou het College mij kunnen zeggen :

- combien de fois la Ville de Bruxelles a-t-elle usé de ce droit de préemption sur les cinq dernières années ?
- quelle en est la répartition selon le type de bien ?

- Hoeveel keer de Stad Brussel haar recht van voorkoop uitgeoefend heeft in de afgelopen vijf jaar?
- Wat de verdeling is per type woning?

Réponse du Collège :

Antwoord van het College:

En effet, le droit de préemption a été instauré par l'ordonnance du 18 juillet 2002 mais ce n'est qu'en sa séance du 11 avril 2005 que le Conseil communal a adopté un périmètre soumis au droit de préemption, laquelle décision a été arrêtée par le Gouvernement de la

Het recht van voorkoop werd inderdaad in voege gesteld door de verordening van 18 juli 2002, maar het is pas in haar zitting van 11 april 2005 dat de Gemeenteraad een perimeter heeft aangenomen, onderworpen aan het recht van voorkoop; deze beslissing werd op

Région de Bruxelles-Capitale le
14 juillet 2005

Depuis cet arrêté du 14 juillet 2005, la Ville de Bruxelles a été en mesure d'user 5 fois de son droit de préemption dans le cas de dossiers qui l'intéressaient. Il s'agissait d'acquérir les immeubles suivants : rue du Marché aux Herbes, 64, Petite Rue des Bouchers, 21, Rue des Bouchers, 25/27, Impasse de la Fidélité, 6, Rue Arenberg, 2/4A, immeubles comprenant en général un commerce au rez-de-chaussée et des logements aux étages.

Parmi les 5 immeubles cités plus haut, la Ville est parvenue à acquérir les biens sis Rue Marché aux Herbes, 64, Petite Rue des Bouchers, 21 et rue des Bouchers, 25/27. En ce qui concerne le bien sis Impasse de la Fidélité, 6, la Ville a exercé son droit de préemption mais elle n'est pas encore propriétaire suite à un litige devant le Conseil d'Etat. Enfin, en ce qui concerne le bien sis rue Arenberg, 2/4A, le bien a été retiré de la vente publique avant que la Ville ne puisse exercer son droit de préemption.

Pour le Collège, l'acquisition de biens n'est à la fois pas une panacée ni un levier qui suffit à lui-même pour rencontrer l'objectif de la création de logements et de commerces diversifiés dans le quartier de l'Ilot sacré.

La réalité des transactions immobilières sur ce quartier rend difficile ces acquisitions en raison du prix moyen des biens mais surtout de leur vente de manière démembrée :

- vente de la nue propriété sans l'usufruit ou l'inverse,
- vente de l'immeuble (sans accès aux étages) avec un bail

14 juli 2005 door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verordend.

Sinds dit besluit van 14 juli 2005 was de Stad Brussel in de mogelijkheid om 5 keer haar recht van voorkoop te gebruiken voor dossiers die haar interesseerden. Het ging over de verwerving van volgende gebouwen : Grasmarkt, 64; Korte Beenhouwersstraat, 21; Beenhouwersstraat, 25/27; Getrouwheidsgang, 6; Arenbergstraat, 2/4A; gebouwen die in het algemeen een handelszaak hadden op de benedenverdieping en woningen op de verdiepingen.

Van de hierboven vermelde 5 gebouwen kon de Stad volgende goederen verwerven : Grasmarkt, 64, Kleine Beenhouwersstraat, 21 en Beenhouwersstraat, 25/27. Wat betreft het goed gelegen Getrouwheidsgang, 6 heeft de Stad haar recht op voorkoop uitgeoefend, maar ze is nog geen eigenaar ingevolge een rechtsgeding voor de Raad van State. Wat uiteindelijk het goed betreft gelegen Arenbergstraat, 2/4A, dit werd uit de openbare verkoop teruggetrokken voordat de Stad haar recht op voorkoop kon uitoefenen.

Voor het College is de verwerving van goederen noch een wondermiddel noch een voldoende hefboom om de doelstelling om meer woningen en een meer gediversifieerde handel in de wijk "Ilot Sacré -Beschermd Buurt" te verwezenlijken.

De realiteit van de vastgoedtransacties in deze wijk maakt de verwerving moeilijk omwille van de gemiddelde vastgoedprijzen, maar vooral omwille van hun gesplitste verkoop:

- verkoop van de naakte eigendom zonder vruchtgebruik of omgekeerd,
- verkoop van het gebouw (zonder toegang tot de verdiepingen) met

commercial,
- vente du rez-de-chaussée sans les étages ou l'inverse.

Le bien sis rue des Bouchers 25-27 est particulièrement intéressant sur le plan stratégique. Outre son implantation au cœur de la rue des Bouchers, il remplit, en effet, les caractéristiques suivantes :

- un restaurant dont le bail arrive à échéance dans 3 ans
- la possibilité d'aménagement des deux logements au dessus de ce commerce
- deux petites maisons en parcelle arrière donnant sur l'important projet « BATRACO » avec lequel nous sommes par ailleurs en contact (Impasse d'Une Personne).

C'est d'ailleurs sur cette base que le Collège a proposé au Conseil communal de participer à la vente publique.

Le Conseil communal avait autorisé en date du 3 mai 2010 à acquérir le bien au profit de la Régie foncière pour un montant maximum de 1.500.000,00 EUR. Cette décision avait été prise en comité secret afin de ne pas rendre public ce plafond. Le bien a pu être acquis à moins d'un million d'euro. Les travaux de rénovation et d'aménagement permettront de transformer le restaurant en commerce, si possible de proximité et, en tout cas, compatible avec l'habitat et de créer 4 logements sur place. Ces travaux sont évalués à 800.000,00 EUR.

Les gouvernements fédéral (via Beliris) et régional ont alloué à cette opération un subside de 1.000.000,00 EUR qui entraînera des

een commercieel huurcontract,
- verkoop van de benedenverdieping zonder de verdiepingen of omgekeerd.

Strategisch gezien is het goed Beenhouwersstraat 25-27 bijzonder interessant. Naast de ligging van het pand in het hart van de Beenhouwerstraat, beantwoordt het namelijk aan de volgende karakteristieken:

- een restaurant waarvan het huurcontract binnen 3 jaar vervalt.
- de mogelijkheid om de twee woningen boven de handelszaak te verbouwen.
- twee kleine huizen gelegen op het achterste perceel dat op het belangrijke project "BATRACO" uitkomt, met welke we bovendien in contact zijn (Eenmansstraatje)

Het is trouwens op deze basis dat het College aan de Gemeenteraad heeft voorgesteld om deel te nemen aan de openbare verkoping.

De Gemeenteraad heeft op 3 mei 2010 de toelating gegeven om het goed aan te schaffen voor een bedrag van maximum 1.500.000,00 EUR. Deze beslissing werd genomen in besloten vergadering ten einde dit plafond niet publiek te maken. Het goed kon uiteindelijk aangekocht worden voor minder dan 1 miljoen euro. De renovatiewerkzaamheden en de verbouwingswerkzaamheden zullen het mogelijk maken om het restaurant te verbouwen tot een handelszaak - indien mogelijk een buurtwinkel - en alleszins verenigbaar met bewoning en de creatie van 4 woningen ter plaatse. Deze werkzaamheden werden op 800.000,00 EUR geëvalueerd.

De federale (via Beliris) en regionale regeringen hebben voor deze verrichting een subsidie van 1.000.000,00 Euro toegekend. Voor

loyers qui, sans être sociaux, seront abordables pour ce qui relève du logement. Pour le commerce, ce subside permettra également de soutenir les indépendants qui développeront à cet endroit des initiatives en faveur de la diversité commerciale et de l'habitat.

wat betreft de huisvesting zullen de huurprijzen door deze subsidie toegankelijk blijven zonder dat er sprake zal zijn van sociale huurprijzen. Wat de handelszaak betreft zal deze subsidie eveneens de zelfstandigen ondersteunen die in de buurt initiatieven zullen ontwikkelen ten gunste van de diversiteit naar de woningen en handelszaken toe.

**Question n° 13 de M. Fabian
MAINGAIN du 10 décembre 2010.**

**Vraag nr 13 van de h. Fabian
MAINGAIN dd. 10 december 2010.
(Vertaling)**

La Région bruxelloise a mis sur pied des chèques-taxis gratuits. Ces chèques, d'une valeur nominale de 5 €, permettent à leurs bénéficiaires de se déplacer sur le territoire de la Région bruxelloise. Pour bénéficier de ces chèques-taxis, il faut être domicilié en Région bruxelloise et, soit être handicapé (66 % + attestation d'incapacité à utiliser les transports publics + revenu VIPO), soit avoir plus de 75 ans (attestation d'incapacité à utiliser les transports publics + revenu VIPO).

Ces chèques, distribués dans les services sociaux ou CPAS des communes bruxelloises, peuvent être normalement utilisés dans tous les taxis à Bruxelles.

Les conditions d'obtention de ces chèques varient selon les communes. Ainsi, certaines les octroient gratuitement, tandis que d'autres demandent une contribution (2 à 3 € par chèque).

Compte tenu de ce qui précède, mes questions seront les suivantes :

- quel est le nombre de chèques-taxis distribués à la Ville de Bruxelles en 2008 et 2009 ?
- quel est le service qui octroie ces chèques ?
- La Ville de Bruxelles octroie-t-elle ces chèques gratuitement ou demande-t-elle

Het Brussels Gewest heeft een systeem van gratis taxi cheques opgezet. Deze cheques, met een nominale waarde van € 5, laat de begunstigden toe zich te verplaatsen op het grondgebied van het Brussels Gewest. Om van deze taxi cheques te kunnen genieten moet men in het Brussels Gewest gedomicilieerd zijn en hetzij gehandicapt zijn (66% + een bewijs van onbekwaamheid om het openbaar vervoer te gebruiken hebben + inkomen WIGW), of meer dan 75 jaar zijn (bewijs van onbekwaamheid om het openbaar vervoer te gebruiken hebben + inkomen WIGW).

De cheques, verdeeld door de sociale dienst of OCMW's uit de Brusselse gemeenten, kunnen worden gebruikt in alle taxi's in Brussel.

De voorwaarden voor het verkrijgen van deze cheques verschillen per gemeente. Dus op sommige plaatsen zijn ze gratis terwijl anderen een bijdrage vragen (€ 2 tot 3 per cheque).

Gezien het bovenstaande, heb ik de volgende vragen:

- Wat is het aantal taxi cheques verdeeld door de Stad Brussel in 2008 en 2009?
- Welke dienst verdeelt deze cheques?
- Verdeelt de Stad Brussel deze cheques gratis of vraagt zij een bijdrage aan de gebruiker?

une contribution de la part de
l'usager ?

Réponse du Collège :

6.615 chèques-taxis ont été distribués en 2008 dont 3.735 ont été utilisés.
6.000 chèques-taxis ont été distribués en 2009 dont 2.874 ont été utilisés.
5.940 chèques-taxis ont été distribués en 2010 dont 2.574 ont été utilisés.
Le montant unitaire d'un chèque est de 3,72 EUR.

Les chèques-taxis sont octroyés par l'association de droit public « Les Maisons de Quartier », sur base d'une enquête sociale et financière faite par leurs assistants sociaux.

Aucune quote-part n'est demandée aux usagers. Pour pouvoir bénéficier de chèques-taxi, l'usager doit répondre aux critères prévus par le règlement sur l'octroi des chèques-taxis (voir annexe).
Pour tous les dépassements de revenus égaux au taux BIM, une demande de dérogation est faite au Conseil d'Administration ou au Bureau Permanent des « Maisons de Quartier ».

Antwoord van het College :

Er werden 6.615 taxi cheques verdeeld in 2008 waarvan er 3.735 gebruikt werden.
Er werden 6.000 taxi cheques verdeeld in 2009 waarvan er 2.874 gebruikt werden.
Er werden 5.940 taxi cheques verdeeld in 2010 waarvan er 2.574 gebruikt werden.
De eenheidswaarde van een cheque bedraagt 3,72 EUR.

De taxi cheques worden toegekend door de publiekrechtelijke rechtspersoon "De Buurthuizen", op basis van een sociaal en financieel onderzoek uitgevoerd door hun maatschappelijke werkers.

Er wordt geen enkele bijdrage gevraagd aan de gebruikers. Om van de taxi cheques te kunnen genieten moeten de gebruikers aan criteria voldoen die worden bepaald in het reglement op de taxi cheques (zie bijlage).
Wanneer de inkomsten gelijk zijn aan of de grens van WIGW overschrijden, worden er afwijkingen gevraagd aan de Raad van Bestuur of het Permanent Bureau van de "Buurthuizen".

Règlement sur l'octroi des Chèques-Taxis entré en vigueur le 01 avril 2010

Si l'âge est de:

moins de 75 ans	OU	75 ans ou plus
<p>Nouvelle demande</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Avoir un handicap définitif de 66% au moins reconnu par le Ministère de la Prévoyance sociale ou par la Mutuelle; 2. Ne plus être à même de prendre un moyen de transport en commun (attestation par certificat médical); 3. Bénéficiaire de revenus égaux ou inférieurs au taux BIM (anciennement VIPO); 	OU	<p>Nouvelle demande</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ne plus être à même de prendre un moyen de transport en commun (attestation par certificat médical) 2. Bénéficiaire de revenus égaux ou inférieur au taux BIM (anciennement VIPO)
<p>Révision bisannuelle</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Attestation à faire remplir par un médecin pour les personnes à mobilité réduite. 2. Vignette de mutuelle 3. Justificatifs de toutes vos ressources mensuelles (Extrait de compte, talon de pension, ...) 	OU	<p>Révision bisannuelle</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vignette de mutuelle; 2. Justificatifs de toutes vos ressources mensuelles (Extrait de compte, talon de pension, ...)

Pour tous les dépassements de revenus égaux au taux BIM, une demande de dérogation sera faite au C.A. ou B.P.

Reglement op de toekenning van taxi cheques in werking getreden op 01 april 2010

Leeftijd

minder dan 75 jaar		of	75 jaar of ouder	
Nieuwe aanvraag			Nieuwe aanvraag	
1.	Een definitieve handicap hebben van meer dan 66 % herkend door het Ministerie van Sociale Voorzorg of de Mutualiteit		1.	Niet meer in staat zijn het openbaar vervoer te nemen (medisch getuigschrift moet worden voorgelegd)
2.	Niet meer in staat zijn het openbaar vervoer te nemen (medisch getuigschrift moet worden voorgelegd)		2.	Inkomsten genieten die gelijk of lager liggen dan het vroegere WIGW-tarief
3.	Inkomsten genieten die gelijk of lager liggen dan het vroegere WIGW-tarief			
Tweejaarlijkse herziening			Tweejaarlijkse herziening	
1.	Attest moet worden ingevuld door een dokter voor personen met beperkte mobiliteit.		1.	Vignet van de mutualiteit
2.	Vignet van de mutualiteit		2.	Bewijzen van al uw maandelijkse inkomsten (Rekeninguittreksel, pensioenstrook,....)
3.	Bewijzen van al uw maandelijkse inkomsten (Rekeninguittreksel, pensioenstrook,....)			

21

Voor al de overschrijdingen van het vroegere WIGW-tarief zal een aanvraag tot afwijking worden ingediend bij de Raad van Bestuur of het Permanent Bureau

**Question n° 14 de M. Fabian
MAINGAIN du 10 décembre 2010.**

**Vraag nr 14 van de h. Fabian
MAINGAIN dd. 10 december 2010.
(Vertaling)**

En réponse à une question parlementaire, le Secrétaire d'Etat à la Politique de migration et d'asile a répondu que 25.245 demandes de régularisation sur la base de l'article 9bis et 3.775 demandes de régularisation sur la base de l'article 9ter ont été enregistrées du 1^{er} janvier au 31 août 2010 inclus.

Sur la même période, un total de 18.444 personnes ont été régularisées.

Selon la presse, il s'agit aujourd'hui d'un nouveau record de régularisations en Belgique.

Compte tenu de l'augmentation de demandes de régularisation dans notre pays, le Collège peut-il m'indiquer :

- Combien de demandes ont été introduites en 2009 et en 2010 dans la Ville de Bruxelles en vertu des articles 9bis et 9ter de la loi du 15 décembre 1980 relative aux étrangers ?
- Quelle est la répartition des demandes par nationalité ?
- Quelle est la répartition des demandeurs en fonction du titre de séjour ?
- Combien de régularisations ont-elles été octroyées en 2009 et en 2010 à la Ville de Bruxelles en vertu des articles 9bis et 9ter de la loi du 15 décembre 1980

In antwoord op een parlementaire vraag, meldde de staatssecretaris voor asielbeleid en migratie dat van 1 januari tot en met 31 augustus 2010, 25.245 aanvragen tot regularisatie op basis van artikel 9 bis en 3.775 aanvragen voor regularisatie op basis van artikel 9ter werden behandeld.

In dezelfde periode werden in totaal 18.444 personen geregulariseerd.

Volgens de pers, is dit tot op vandaag een nieuw record van regularisaties in België.

Gezien het toenemend aantal vragen tot regularisatie in ons land, kan het College mij vertellen:

- Hoeveel aanvragen werden geïntroduceerd in 2009 en 2010 in de Stad Brussel op grond van de artikels 9bis en 9ter van de wet van 15 december 1980 betreffende de vreemdelingen?
- Wat is de verdeling naar nationaliteit?
- Wat is de verdeling van de aanvragers in functie van de verblijfsvergunning?
- Hoeveel regularisaties werden in 2009 en 2010 bij de Stad Brussel toegekend op basis van artikels 9bis en 9ter van de wet van 15 december 1980 betreffende de vreemdelingen ?

relative aux étrangers ?

Réponse du Collège :

1) En 2009, La Ville de Bruxelles a enregistré 5.254 demandes de régularisation sur la base de l'art. 9bis, dont 1.512 avant le 15 septembre et 3.742 lors de l'opération de régularisation « one shot » qui a eu lieu entre le 15 septembre et le 15 décembre 2009.

En 2010, 663 demandes de régularisation sur base de l'art. 9bis ont été enregistrées entre le 1^{er} janvier et le 15 décembre inclus.

En ce qui concerne les demandes de régularisation sur base de l'art. 9ter, la Ville n'a pas de chiffres, vu que ces demandes sont adressées directement à l'Office des Etrangers par envoi recommandé. L'Office ne communique pas ces chiffres aux communes.

2) Pour les 1.512 demandes introduites en 2009 avant le 15 septembre, la répartition des demandes de régularisation par nationalité se présente comme suit : les nationalités les plus représentées dans les demandes de régularisation sur base de l'art. 9bis sont le Maroc avec 329 demandes, le Congo avec 158 demandes, l'Equateur avec 77 demandes, la Guinée avec 76 demandes et le Pakistan avec 74 demandes, Brésil 67, Algérie 58, ...

Nous ne disposons pas de chiffres par nationalité pour les demandes

Antwoord van het College :

1) In 2009, werden bij de Stad Brussel 5.254 aanvragen tot regularisatie op basis van het art. 9bis ingediend, 1.512 voor 15 september en 3.742 tijdens de regularisatieperiode " one shot " die plaats vond tussen 15 september en 15 december 2009.

In 2010, werden 663 aanvragen tot regularisatie op basis van het art 9bis ingediend tussen 1 januari en 15 december inbegrepen.

Wat betreft de aanvragen tot regularisatie op basis van het art. 9ter, heeft de Stad geen cijfers, daar deze aanvragen direct per aangetekende zending worden toegestuurd naar de Vreemdelingendienst. Deze dienst geeft deze cijfers niet door aan de gemeenten.

2) Voor de 1.512 aanvragen ingediend in 2009 voor 15 september, is de verdeling van aanvragen volgens nationaliteit de volgende : de meest vertegenwoordigde nationaliteit bij de aanvragen tot regularisatie op basis van het art. 9bis zijn Marokko met 329 aanvragen, DR Congo met 158 aanvragen, Ecuador met 77 aanvragen, Guinee met 76 aanvragen en Pakistan met 74 aanvragen, Brazilië 67, Algerije 58,...

Wij beschikken niet over cijfers per nationaliteit voor de aanvragen

de régularisation du 15 septembre au 15 décembre, car les nationalités n'ont pas été encodées lors de l'introduction de ces demandes : craignant l'afflux massif de demandes comme en 1999, l'administration avait pris l'option de n'encoder que le strict minimum par dossier. Par contre, les instructions positives reçues de l'Office des Etrangers par rapport à ces demandes montrent qu'il s'agit toujours des mêmes nationalités qui sont les plus représentées : Maroc, RDC Congo, Equateur, Guinée, Pakistan, ...

Pour l'année 2010, la répartition par nationalité se présente comme suit : le Maroc avec 186 demandes, le Congo avec 89 demandes, la Guinée avec 32 demandes, le Pakistan avec 22 demandes et l'Ukraine avec 22 demandes, Brésil 19 demandes, Russie 14.

3) La répartition des demandeurs en fonction du titre de séjour obtenu suite à une demande de régularisation est la suivante : au cours de l'année 2009, la Ville a délivré 119 titres de séjour limité et 463 titres de séjour illimité suite à des instructions de l'Office des Etrangers sur base d'une demande 9bis ainsi que 81 titres de séjour limité et 354 titres de séjour illimité sur base d'instructions 9ter émanant de l'Office des Etrangers.

Au cours de l'année 2010, la Ville a délivré 161 titres de séjour limité et 1.084 titres de séjour illimité sur bas de l'art. 9bis ainsi que 93 titres de séjour limité et 372 titres de séjour illimité sur base de l'art. 9ter.

tot regularisatie van 15 september tot 15 december, want de nationaliteiten werden niet genoteerd bij het indienen van deze aanvragen : uit schrik van een massale toeloop zoals in 1999 van aanvragen te ontvangen, heeft de administratie enkel een minimum gegevens opgenomen per dossier. Maar uit de positieve instructies ontvangen van de Dienst Vreemdelingenzaken wat betreft deze aanvragen blijkt dat het steeds dezelfde nationaliteiten zijn die het meest voorkomen : Marokko, DR Congo, Ecuador, Guinee, Pakistan, ...

Voor 2010, is de verdeling per nationaliteit de volgende : Marokko met 186 aanvragen, DR Congo met 89 aanvragen, Guinee met 32 aanvragen, Pakistan met 22 aanvragen en Oekraïne met 22 aanvragen, Brazilië 19 aanvragen, Rusland 14.

3) De verdeling van de aanvragers in functie van de bekomen verblijfsvergunning naar aanleiding van een regularisatieaanvraag is de volgende : in de loop van het jaar 2009 heeft de Stad 119 beperkte verblijfsvergunningen afgeleverd en 463 onbeperkte verblijfsvergunningen naar aanleiding van de instructies van de Vreemdelingendienst op basis van een aanvraag 9bis alsook 81 beperkte verblijfsvergunningen en 354 onbeperkte verblijfsvergunningen op basis van de instructies 9ter afgegeven door de Vreemdelingendienst.

In de loop van het jaar 2010, heeft de Stad 161 beperkte verblijfsvergunningen afgeleverd en 1.084 onbeperkte verblijfsvergunningen op basis van het art. 9bis alsook 93 beperkte verblijfsvergunningen en 372 onbeperkte verblijfsvergunningen op basis van het art. 9ter.

4) Aucune statistique n'est tenue ni à la Ville ni à l'Office des Etrangers (qui ne reprend que des statistiques fédérales et non pas par commune) en ce qui concerne le nombre de régularisations octroyées. Par déduction en fonction des titres de séjour délivrés, nous pouvons compter que 1.017 régularisations ont été octroyées en 2009 et 1.710 régularisations ont été octroyées à ce jour en 2010. A noter que ces régularisations concernent le plus souvent des demandes introduites l'année auparavant (voire encore avant).

4) Geen enkele statistiek wordt bijgehouden niet bij de Stad en ook niet bij de Vreemdelingendienst (die enkel federale statistieken bevat en niet per gemeente) wat betreft het aantal toegestane regularisaties. Gevolgtrekkend uit de afgeleverde verblijfsvergunningen, kunnen we zeggen dat 1.017 regularisaties werden afgeleverd in 2009 en 1.710 regularisaties werden afgeleverd tot op heden in 2010. Deze regularisaties betreffen meestal aanvragen ingediend het jaar voordien. (zie voorheen).

**Question n° 15 de Mme Els AMPE du
17 décembre 2010. (Traduction)**

En 2006, une ordonnance portant sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois fut prise par la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 6 stipule : « L'octroi de frais de représentation par une commune doit être motivé et la décision doit être communiquée au Conseil communal. »

C'est pourquoi je voudrais demander si des frais de représentation sont attribués aux Echevins de la Ville de Bruxelles et quels en sont les montants par Echevin et par Bourgmestre ? A quelles dates ces montants ont-ils été soumis au Conseil communal ?

Réponse du Collège :

En sa séance du 25 juin 2007, le Conseil communal a adopté la décision générale pour la période 2007-2012, visée à l'article 4 § 2 de l'Ordonnance du 12/01/2006 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires bruxellois.

Cette « décision générale » stipule dans son article 2 :
« Ils (= les membres du Collège) ne bénéficieront en numéraire d'aucune allocation forfaitaire destinée à couvrir leurs frais de représentation. Toutefois ces

**Vraag nr 15 van Mevr. Els AMPE
dd. 17 december 2010.**

In 2006 werd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een ordonnantie aangenomen mbt de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen.

Artikel 6 decreteert : "De toekenning van representatiekosten door een gemeente moet met redenen worden omkleed en de beslissing moet aan de Gemeenteraad worden meegedeeld".

Daarom zou ik willen vragen of aan de Schepenen van de Stad Brussel representatiekosten worden toegekend en welke de bedragen zijn per Schepen en Burgemeester ? Op welke data werden deze bedragen voorgelegd aan de Gemeenteraad ?

Antwoord van het College :

In zitting van 25 juni 2007 heeft de Gemeenteraad de Algemene beslissing voor de periode 2007-2012, zoals bedoeld in artikel 4 § 2 van de Ordonnantie van 12/01/2006 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, aangenomen.

Deze "Algemene beslissing" bepaalt in zijn artikel 2 :
"Zij (= de leden van het College) beschikken in speciën over geen enkele forfaitaire vergoeding bedoeld om representatiekosten te dekken.

frais, dont le montant est fixé annuellement par le Conseil communal lors de l'adoption du budget, leur seront remboursés suivant les modalités de l'article 6 de l'Ordonnance du 12 janvier 2006 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois. »

Ceci signifie que les membres du Collège ne disposent pas d'une somme forfaitaire mensuelle dont ils pourraient librement disposer. Les frais réels sont remboursés a posteriori sur base de pièces justificatives.

Annuellement, une somme est inscrite au budget ordinaire à aux articles 10111/12316, 10112/12316, 10113/12316 et suivants jusqu'au 10121/12316 pour frais de réception et de représentation. Pour le budget 2011, voté par le Conseil communal en séance du 24/01/2011, cette somme a été fixée à 8.000,00 EUR pour le cabinet du bourgmestre et à 3.795,00 EUR par cabinet d'échevin.

Il est à souligner que cette somme est mise à la disposition du fonctionnement de tout le cabinet et que le mandataire politique ne dispose donc pas seul de l'entièreté de cette somme.

De gemaakte kosten, waarvan het maximumbedrag jaarlijks vastgesteld wordt door de Gemeenteraad tijdens de stemming over de begroting, worden aan hen terugbetaald volgens de modaliteiten bepaald in artikel 6 van de Ordonnantie van 12 januari 2006 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen.

Dit betekent dat de Collegeleden niet over een forfaitair maandelijks bedrag beschikken waarover zij vrij zouden kunnen beschikken, maar dat gemaakte kosten enkel a posteriori worden terugbetaald op basis van rechtvaardigingsstukken.

In de gewone begroting wordt onder artikels 10111/12316, 10112/12316, 10113/12316 e.v. tot en met 10121/12316 jaarlijks per kabinet een som ingeschreven voor receptie- en representatiekosten. Voor de begroting 2011, die gestemd werd door de Gemeenteraad op 24/01/2011, bedraagt deze som 8.000,00 EUR voor het kabinet van de Burgemeester en 3.795,00 EUR per schepenkabinet.

Er dient opgemerkt te worden dat deze som ter beschikking is voor de werking van het ganse kabinet en dat de politieke mandataris dus niet alleen over deze volledige som kan beschikken.
